



**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1307/15  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
20.02.2015



## Comprendre le « rêve chinois »

A l'occasion du Nouvel An, interview avec une sinophile :  
la fascination, l'apprentissage de la langue, le développement des  
relations économiques et culturelles.

Regards p. 8

### EDITO

Crève ou marche ! p. 2

Face à la Grèce, l'Europe libérale est  
tentée d'appliquer la loi du plus fort  
et de faire un exemple. Elle pourrait le  
regretter.

### NEWS

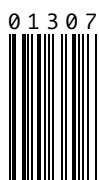
Fahrrad total S. 4

Ein neues Gesetz soll den Ausbau der  
Radwege in und zwischen den Ort-  
schaften forcieren und Radfahren im  
Alltag zur Normalität machen.

### REGARDS

Drames prévisibles p. 6

Depuis novembre 2014, l'opération  
Triton est censée remplacer Mare  
Nostrum, opération italienne de sauve-  
tage des migrants en Méditerranée.



5 453000 211009



## EDITORIAL

EUROPE LIBÉRALE CONTRE GRÈCE

# Halte au massacre !

Raymond Klein

**La loi du plus fort a une longue histoire. L'exemple type en est la soumission de l'île de Mélos au 5e siècle avant notre ère - en Grèce justement !**

« Nous sommes ici, comme nous allons vous le prouver, pour consolider notre empire et pour sauver votre ville. » C'est ainsi que les Athéniens, il y a 2.430 ans, invitaient les habitants de l'île de Mélos à se soumettre - au nom du bénéfice mutuel. Ceux-ci se montrèrent sceptiques : « Et comment pourrions-nous avoir le même intérêt, nous à devenir esclaves, vous à être les maîtres ? » La réponse, cinglante, ressemble à celle que fait ces jours-ci l'Europe libérale au nouveau gouvernement grec : « Vous auriez tout intérêt à vous soumettre avant de subir les pires malheurs et nous nous aurions avantage à ne pas vous faire périr. »

Qu'aujourd'hui la Grèce se retrouve victime d'un chantage ignoble de la part des leaders de l'Union européenne n'est pas dépourvu d'ironie. Dans l'extrait cité, le fameux passage du « Dialogue mélien » du livre de Thucydide sur la guerre du Péloponnèse, c'est un petit peuple insulaire qui ne veut pas plier l'échine devant les menaces d'Athènes. Athènes aujourd'hui première victime, mais qui, à l'époque, avait détourné à son avantage le projet panhellénique de la ligue de Délos et se faisait le bourreau de ceux qui s'opposaient à son hégémonie.

A l'image du peuple de l'ancienne Mélos, celui de la Grèce moderne défend une cause juste en refusant de se soumettre au diktat d'austérité de l'Union européenne. Mais comme les Méliens en 416 avant notre ère, ils ont peu de chose à opposer à la realpolitik articulée par les Athéniens : « Nous le savons et vous le savez aussi bien que nous, la justice n'entre en ligne de compte dans le raisonnement des hommes que si les forces sont égales de part et d'autre ; dans le cas contraire, les forts exercent leur pouvoir et les faibles doivent leur céder »

Mais l'Europe libérale n'est pas seulement mue par l'ivresse du pouvoir, elle craint aussi l'éclatement de son hégémonie si elle se montre trop conciliante. Cela pourrait encourager un futur gouvernement espagnol, voire le gouvernement italien actuel, à chercher sa propre voie de politique anticrise. Or, ces velléités d'indépendance, Bruxelles voudrait bien,

comme Athènes à l'époque, y mettre fin en faisant un exemple. La cité des Méliens fut prise, rasée, les femmes et enfants vendus comme esclaves et les hommes exécutés - comme annoncé.

Le massacre que prépare l'Europe libérale est moins sanglant, mais tout aussi cruel. A défaut d'un accord sur le remboursement de la dette grecque, la BCE fermera le robinet du crédit : la Grèce se retrouvera en défaut de paiement et sera sans doute amenée à réintroduire une monnaie nationale. Les conséquences sociales pour ce pays relativement petit et économiquement faible risquent d'être terribles.

**« En voulant faire un exemple, l'Union européenne risque également gros. »**

Mais l'Union européenne de son côté risque gros : il n'est pas certain que les marchés financiers apprécient que l'impossible - la sortie d'un pays de l'euro - devienne réalité. Politiquement, ce scénario est également hasardeux : alors que la fermeté à l'égard de la Grèce vise à couper l'herbe sous le pied de ceux qui voudraient changer l'orientation des politiques européennes, elle pourrait inciter les populations mécontentes à privilégier des partis plus radicaux et nettement antieuropéens.

Les analogies historiques ont leurs limites. Alors que Mélos lutait pour son indépendance, la Grèce d'aujourd'hui souhaite rester dans la zone euro. Et, dans les deux cas, il ne s'agit pas vraiment de conflits entre peuples : chez Thucydide, ce sont les politiciens populistes d'Athènes qui font pression sur les oligarques de Mélos. Aujourd'hui, ce sont les banquiers allemands - et grecs - qui voudraient imposer une solution aux dépens des salariés grecs.

Et alors que ceux-ci font appel à la solidarité du syndicalisme et de la gauche européenne, les Méliens s'en remettaient aux dieux. Sans succès dans l'immédiat ; mais, en 404 avant notre ère, les survivants eurent la satisfaction d'assister à la défaite finale de la fière Athènes.

Traduction de Thucydide par Jean Voilquin  
reprise par : <http://nbaillargeon.blogspot.fr/2008/09/le-dialogue-mlien.html>

## NEWS

Place financière: Silence assourdissant **p. 3**Fahrradpisten: Lieber spät als nie **S. 4**

Debatte um Kollaboration:

Deonstruktion eines Mythos? **S. 5**

## REGARDS

Migrations: Des morts annoncées **p. 6**

S'ouvrir vers la Chine:

„J'ai voulu faire comme eux" **p. 8**Berlinale: „Nothing can prevent me from making films" **S. 10**Indien: Der Kongress tanzt nicht mehr **S. 12**

(Coverfoto: Raymond Klein)

## AKTUELL

PLACE FINANCIÈRE

# Silence assourdissant

Luc Caregari

**Qu'un gouvernement n'aime pas évoquer les questions qui fâchent sur la place financière est à la limite compréhensible. Cette façon d'éluder le débat devient cependant pénible avec le temps.**

Après la tempête Luxleaks, rien ne semble avoir changé au grand-duché. A l'exception de la légalisation a posteriori des pratiques de « tax ruling », qui jusqu'au scandale n'étaient l'objet d'aucun texte de loi, mais juste d'une vieille directive. Sinon, la seule conséquence que la coalition bleu-rouge-vert a tirée du scandale est de se préoccuper de son image et d'investir dans des petits plaisirs comme l'inanité totale du « nation branding ». Comme si le pays entier était un produit qu'on doit vendre aux marchés - financiers - et non un organisme complexe, parfois fondamentalement inégalitaire et profondément paradoxal, ce qui est la nature de chaque Etat sur la planète.

## Le «produit Luxembourg»

Et ça ne semble pas déranger grand monde, ni dans la coalition ni dans l'opposition - où le CSV préfère ne pas critiquer des pratiques qu'il a mises en place et où l'ADR confond toujours patriotisme avec défense inconditionnelle de la place financière. Ne restent que déi Lénk face aux questions fâcheuses qui se posent, comme celle de savoir de combien serait le manque à gagner pour l'Etat s'il arrêta du jour au lendemain toutes ses pratiques d'« optimisation fiscale » - en d'autres mots, quel est le degré de dépendance du grand-duché face aux pratiques développées par les Big Four au sein même de son administration fiscale ?

Pourtant, le parti de gauche est bien isolé quand il tente d'obtenir des réponses du gouvernement par le biais de questions parlementaires posées par ses députés. Par exemple, lorsque Justin Turpel a voulu savoir en décembre de l'année dernière combien de personnes avaient profité de la disposition qui permet au ministre des Finances « sur la proposition de l'administration des contributions et après délibération du gouvernement en conseil, [de] déterminer forfaitairement l'impôt des personnes qui, venant de l'étranger, établissent leur domicile fiscal au Grand-Duché, et cela pour au maximum les dix premières

années de cet établissement ». Une loi donc taillée sur mesure pour les « Ultra High Net Worth Individuals » que le pays tente d'attirer.

La réponse du ministre Pierre Gramegna est évasive. A une première question parlementaire, il se contente de préciser que « les services du ministère des Finances ne disposent pas d'inventaire exhaustif sur le nombre d'applications ni sur l'ordre de gran-



PHOTO: ©FLICKR\_COSMONAUTIRUSSE

deur des réductions d'impôt en question ». En d'autres mots : circulez, y a rien à voir ! Et pourtant, soit les services du ministère sont criminellement nuls, soit Gramegna cherche à protéger quelques riches clients, consommateurs du pur « produit Luxembourg ».

Mais le pire est la réponse à une deuxième question posée par Turpel, dans laquelle il considère que la première réponse de Gramegna est insuffisante et où il réitère sa demande. Le texte du ministre des Finances tient en une ligne : « Il n'y a pas d'éléments supplémentaires à ajouter. »

C'est exactement cette attitude hautaine et de fait hostile à la démocratie qui est à la source de scandales comme « Luxleaks » - un pays qui brade sa souveraineté au risque de faillir à ses devoirs démocratiques, et cela au profit de la finance internationale. Mais ce n'est pas uniquement la faute du gouvernement : c'est toute une société qui, tant que l'argent continue à couler, préfère cacher sa tête dans le sable.

## SHORT NEWS

## „Déi jonk Gréng“: Das Konstrukt der Arbeit hinterfragen

(mr) - Gina Arvai und Paul Matzet, SprecherInnen der grünen Jugendpartei, setzten sich anlässlich einer Pressekonferenz für die Reduzierung der Arbeitszeiten auf eine 21-Stunden-Woche ein. Sie verwiesen dabei auf einen Bericht der New Economics Foundation, der zeige, dass es sich dabei nicht unbedingt um eine Utopie handeln muss. Die britische Denkfabrik lege dar, wie eine Reduzierung von Arbeitszeit zur Schaffung von Arbeitsplätzen beitragen und zugleich den Weg für mehr Freizeit und Freiwilligenarbeit ebnen kann. Eine Entschleunigung der Wirtschaft und des Konsums wären die Folge, was sich auch positiv auf die Schadstoffbilanz auswirken würde. Weiterhin fordern „Déi jonk Gréng“, dass Luxemburg seine Investitionen in nicht-erneuerbare Energien zurückschrauben soll. Betrachtet man allerdings die Debatte um die Nachtflüge und den Ausbau des Flughafens Findel sowie den Spagat, den Verkehrsminister Bausch dabei praktizieren muss, scheint eine Entschleunigung der Wirtschaft noch nicht in nächster Zukunft auf der Tagesordnung der mitregierenden Mutterpartei zu stehen. In punkto Datenschutz mahnten die Jungpolitiker zur Vorsicht. Nach den Anschlägen in Paris sollten keine voreiligen Entscheidungen getroffen werden, die den Menschen in einen „Glasbürger“ verwandeln.

## Unel erprobt die Anarchie

(da/nw) - Ihr Winterkongress 2015 war für die Unel die Gelegenheit, ihre Organisationsstruktur gründlich zu überdenken. Im Sinne von mehr Basisdemokratie und um die Arbeitsweise „den Realitäten der Organisation anzupassen“, wurde beschlossen, das bisherige „Bureau national“ in „Groupe de coordination“ umzubenennen. Auf ein Präsidium verzichtet die Unel künftig gänzlich - stattdessen werden zwei SprecherInnen eingesetzt. Für die Inhalte sind bei der Organisation in Zukunft verschiedene Arbeitsgruppen zuständig, die zu eher klassischen Bereichen wie „Hochschulpolitik“, SchülerInnenrechte oder etwa „Jugendarbeitslosigkeit“, aber auch zu Themen wie „Gender“ oder „Antirassismus“ arbeiten sollen. Mindestens einmal im Monat sollen alle Mitglieder zu richtungsgebenden Versammlungen geladen werden. „Die Veränderungen waren eine Frage der Formalität, da wir sowieso kaum auf die bisher existierende Hierarchie geachtet haben“, erklärt Sarah Diederich, Sprecherin der Unel. „Außerdem vereinfache eine basisdemokratische Funktionsweise die interne Arbeit.“

## Pathologisierung von Transgender

(avt) - In einer Anfrage an die Gesundheitsministerin hinterfragt der LSAP-Deputierte Marc Angel die (Ungleich-)Behandlung von Jugendlichen mit uneindeutigem Geschlecht. Er bezieht sich auf einen Bericht von Erik Schneider, der vom Europarat veröffentlicht wurde. Laut diesem bestehe bei den Betroffenen oft eine Inkongruenz zwischen dem Geschlecht, das Kindern bei der Geburt zugewiesen wurde und ihrer Identität. Das bestehende medizinische System trage der Situation von Transkindern nur unzureichend Rechnung. Schneider konstatiert eine allgemeine Wissenslücke, die zur Folge habe, dass korrektive chirurgische Eingriffe und Hormonbehandlungen vorgenommen würden - in vielen Fällen mit verheerenden Folgen. In 8,5 bis 20 Prozent der Fälle würde den Betroffenen so das falsche Geschlecht zugewiesen. Rund 40 Prozent der Behandelten weisen das ihnen zugewiesene Geschlecht zurück; schwere psychische Probleme seien die Folge. Zudem würden „zum Wohle des Kindes“ Hormonbehandlungen vorgenommen. Angel wollte wissen, ob in Luxemburg solche geschlechtsangleichenden Eingriffe Usus sind und ob die CNS die medizinische Sichtweise, gemäß der Trans- und Intersexualität als „krankhaft“ eingestuft wird, teilt. In den für eine Hormonbehandlung benötigten psychologischen Gutachten sieht Angel u.a. einen Verstoß gegen die ORK. Die ausführliche Antwort der Ministerin zeigt, dass auf dem Feld Missstände bestehen, doch zumindest wird der Wille der Regierung erkennbar, sich dem Thema anzunehmen.



## SHORT NEWS

**Le TTIP, c'est dangereux...**

(da) - Quelles conséquences auraient les accords de libre-échange TTIP, CETA et TiSA sur les entreprises, les acquis sociaux ou encore sur l'environnement ? C'est à cette question que Fabien Milin, du syndicat français « Solidaires Douanes », tâchera de trouver une réponse lors d'une conférence qu'il donnera à l'hôtel de ville d'Esch-sur-Alzette, lundi 23 février à 18 heures. La conférence est organisée par le collectif Stop Tafta Luxembourg.

**... et ça nuit aux services publics !**

(da) - Une seconde conférence, organisée par la plateforme Stop TTIP - regroupant organisations de la société civile et syndicats - portera sur les dangers du TTIP pour les communes et les services publics. Le conférencier, Thomas Fritz, présentera les résultats de son étude « TTIP vor Ort: Folgen der transatlantischen Handels- und Investitionspartnerschaft für Bundesländer und Kommunen ». La conférence aura lieu jeudi 26 février au Casino syndical de Bonnevoie. La langue utilisée sera l'allemand, une traduction en français sera toutefois assurée.

**Inégalités : un aperçu du pourquoi**

(nw) - L'économiste norvégien Erik Reinert - auteur de « How Rich Countries Got Rich ... and Why Poor Countries Stay Poor » - sera l'invité de l'Action Solidarité Tiers Monde pour une conférence-débat sur les raisons historiques de l'essor économique des pays occidentaux et sur le refus de confier les clés du succès aux pays en développement. L'événement, qui est soutenu par plusieurs associations, se déroulera mardi 25 février à 12h30 au bâtiment Jean Monnet, au Kirchberg, dans la salle M1. Inscription obligatoire : +352 4301 37 833 ou comm-rep-lux@ec.europa.eu.

**Pour la biodiversité !**

(nw) - Etika, Attac Luxembourg et Votum Klima invitent à une conférence intitulée « La biodiversité dans l'étau des marchés financiers » vendredi 27 février à 12h15 au centre culturel Altrimenti, salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse. Maxime Combes, économiste et membre d'Attac France, expliquera le rôle de certaines entreprises nuisibles à la biodiversité et comment faire avancer le combat pour l'écologie.

woxx@home

**Verjüngungskur**

In diesen Wochen erhält das woxx-Team vorübergehende Verstärkung. Nicolas Wildschutz (nw) und Maximilian Richard (mr) nutzen ihre Semesterferien, um sich in unserer Wochenzeitung journalistische Sporen zu verdienen. Ob man Geschichte in Wien oder Philosophie in Köln studiert - in diesen krisengeschüttelten Zeiten gilt es früh genug an einen Broterwerb zu denken. Bietet der Journalismus in dieser Hinsicht eine Perspektive? Das wollen die beiden jungen Luxemburger während ihres Praktikums herausfinden. Ein Blick in die CVs der beiden fördert beim eingesehenen Team allerdings vor allem eines zu Tage: Die Einsicht, nicht mehr so ganz jung zu sein - Geburtsjahrgänge nach 1990 waren sie bislang nicht unbedingt gewohnt. Wie sich diese neue Generation mit dem geschriebenen Wort herumschlägt, das können die LeserInnen in den nächsten Wochen herausfinden.

## AKTUELL

## FAHRRADPISTEN

**Lieber spät als nie**

Richard Graf

**Nach 15 Jahren kommt eine Reform des Radwegenetzes, die es ermöglichen soll, den Anteil der „sanften Mobilität“ bis 2020 auf 25 Prozent zu verdoppeln.**

Die Verantwortlichen der „Lëtzeburger Vélosinitiativ“ (LVI) trauten bei einer Unterredung mit dem damaligen Verkehrsminister Marcel Schlechter (LSAP) am 29. April 1989 ihren Ohren nicht: „Das Fahrrad als Verkehrsmittel hat keinen Platz mehr im 20. Jahrhundert, deshalb habe ich mich in meiner Politik ganz eindeutig für das Auto entschieden“, erklärte der Minister rundheraus. Er riet dazu, auf das Radfahren in der Stadt zu verzichten oder „es doch wenigstens auf den Sonntagvormittag zu beschränken“.

Immerhin: Anders als die meisten Politiker redete der ehemalige Eisenbahngewerkschafter - und aktive Radsportler (!) - nicht um den heißen Brei herum und machte der damals noch jungen Fahrradinitiative keine falschen Hoffnungen.

Doch die LVI ließ sich nicht entmutigen, auch wenn Schlechters Nachfolger im Amt nicht viel besser war: Das Land sei zu hügelig, und es regne zu viel, befand der sozialistische Amtsinhaber Robert Goebbels.

Erst nachdem Mady Delvaux (ebenfalls LSAP) das Verkehrsministerium übernommen hatte, änderte sich der Ton - zumindest auf der politischen Ebene. 1999 wurde sogar ein Gesetz verabschiedet, das den Ausbau des Radwegenetzes in Luxemburg beschleunigen sollte. Damals waren rund 950 Kilometer an gesicherten Radwegen geplant, von denen allerdings in den Folgejahren nur 600 verwirklicht wurden.

Nach wenigen Jahren stockten viele Vorhaben, weil die Radwege sich auf den im Gesetz festgeschriebenen Trassen nicht verwirklichen ließen. Mal war nicht genug Platz für die vorgeschriebene Breite der Radpisten vorhanden, dann wieder ließ sich die erforderliche Versiegelung der Böden nicht mit den Auflagen des Naturschutzes vereinbaren usw.

Das nationale Radwegenetz ist zwar recht eng gestrickt, doch klaffen in ihm seit Jahren unüberbrückbare Lücken, da wichtige Übergänge nicht verwirklicht werden konnten. Was im Freizeitbetrieb nur ein lästiges, aber überwindbares Hindernis darstellt, birgt im Alltagsbetrieb oft so große Gefahren, dass eigentlich nur ein paar

Unerschrockene sich ihnen aussetzen.

Das Gesetz von 1999 war ohnehin vor allem für den Radtourismus ausgelegt. Für die Verbindungen innerorts sollten die Kommunen Verantwortung tragen - wobei die Vorgaben des Verkehrsministeriums auch nicht immer zielführend waren.

**Lückenhaftes Netz**

Auch in der Landesplanung wurde dem Fahrrad weiterhin kaum Beachtung geschenkt. Gerade bei neuangelegten Straßentrassen oder bei größeren Lotissements zog man kaum je Lehren aus den Fehlern der Vergangenheit und gestand dem Fahrrad nicht von vornherein einen eigenen Raum zu.

Einige Kommunen haben sich zwar im Rahmen der obligatorischen PAGs auch Pläne für die sanfte Mobilität - also für das Zufußgehen und das Radfahren - ausarbeiten lassen, doch haperte es vielfach an einer konsequenten Umsetzung.

Am Dienstag steht ein neues Gesetz, das Remedur bei diesen Missständen schaffen soll, zum Votum in der Chamber an, wo es wohl auf eine sehr breite Zustimmung treffen wird. Eingereicht hatte das Gesetzesvorhaben mit der runden Nummer 6600 1993 noch der CSV Verkehrsminister Claude Wiseler, während sein Nachfolger François Bausch von „Déi Gréng“ es nun mit Zusätzen, vor allem zur kommunalen Dimension, ergänzt hat.

Geplant sind zusätzliche 1.100 Kilometer Radpisten. Im Unterschied zu 1999 werden keine festen Trassen mehr vorgeschrieben, sondern lediglich die wesentlichen Wegpunkte, die von einem bestimmten Radweg abgedeckt werden sollen. Die Streckenführung dazwischen soll so weit wie möglich den Gegebenheiten angepasst werden. Hierbei können die Beläge oder die Breite der Pisten auch einmal variieren - was jedenfalls besser ist, als sie irgendwo im Nirwana einfach aufhören zu lassen.

Damit nicht weiterhin jede Gemeinde ihr eigenes Süppchen kocht, sind auch Budgetmittel - bis zu 30 Prozent der entsprechenden Kosten - für die Anbindung der kommunalen Radnetze an das nationale Netz vorgesehen. Vor allem müssen aber bei zukünftigen Verkehrsführungen Radwege von vornherein mit eingeplant werden - ohne welche Bedingung es von Seiten der Landesplanung keine Zustimmung mehr geben soll.

## NEWS

DEBATTE UM KOLLABORATION

# Dekonstruktion eines Mythos?

Anina Valle Thiele

**Auch wenn der Premier noch immer keine Schlüsse ziehen mag, so ist die Debatte um Kollaboration in Luxemburg doch in Gang gekommen. Eine von Forum organisierte Table Ronde bewies dies, brachte allerdings wenig Kontroverses.**

70 Jahre nach Zweitem Weltkrieg und Besatzung ist es in Luxemburg endlich zu einer Debatte über die Mär der allumfassenden Resistenz gekommen. Der Artuso-Bericht markiert hier eine wichtige Etappe, benennt er doch klar das Ausmaß der Luxemburger Kollaboration. So lässt sich nachvollziehen, wie es dazu kam, dass Luxemburger den Nationalsozialisten zurarbeiteten.

Auch wenn sich jetzt Schreihälse zu Wort melden, wie Gaston Vogel in einem offenen Brief, in dem er Vincent Artuso unter anderem das Aussparen der antisemitischen Agitation im Luxemburger Wort der 1930er Jahre vorgehalten hatte - eine jüngere Generation von Historikern wird sich in ihrem Entschluss zu einer ernsthaften Aufarbeitung nicht beirren lassen. Die durch das LW in den 1930ern propagierte Judenfeindlichkeit ist im Übrigen bereits von Lucien Blau beleuchtet worden. Im Gegensatz zu anderen müht sich zudem das Wort seit einigen Monaten um eine kritischere Berichterstattung über die Besatzungszeit. So fragte Dani Schumacher in einem Leitartikel vor wenigen Tagen, „weshalb der reine Opfermythos nicht schon früher Risse bekam“. Allerdings zeigt sich auch bei ihr die noch existierende Hemmung, die nationale Identifikation und ihre „große Erzählung“ aufzubrechen, wenn sie rechtfertigend konstatiert, dass „eine kritische Auseinandersetzung mit den traumatischen Ereignissen zu einem frühen Zeitpunkt kaum möglich war“. Eine geeinte Nation sei schließlich nötig gewesen für den Wiederaufbau.

Es geht jedoch um die Debatte, die nun angestoßen worden ist - und die mit einer von Forum organisierten Table Ronde einen weiteren Schub erhalten hat. Unter dem Titel „Mythos vom Mythos - Geschichte im Spannungsfeld von Historikern und Zeitzeugen“ diskutierten vergangene Woche unter der Moderation von Pol Schock der DP-Politiker Jean Hamilius, die Filmemacherin Loretta Walz,

die Geschichtslehrerin Simone Beck sowie der Historiker Michel Pauly, der auch die Federführung bei der Artuso-Kommission innehatte. Und obwohl die Auswahl der Referenten, wie auch die etwas verschwurbelt elitär anmutende Bezeichnung der Diskussionspunkte (Zeitzeugen; (Be)deutung vom Weltkrieg in Luxemburg; Vom Nutzen und Nachteil der Historie) durchaus Kontroverses erhoffen ließen, mündete die Diskussion doch tendenziell in selbstbestätigendem Schulterklopfen. So bestand allseitige Einigkeit, dass die Vorstellung einer „einig widerständigen“ Luxemburger Bevölkerung unzutreffend ist.

## Kein enig widerständiges Luxemburg

Dabei ließen einige Aussagen des Zeitzeugen Hamilius zumindest erraten, wie es zur Meistererzählung der Resistenz kam. Für ihn war die Zeit der deutschen Besatzung ein „böser Spuk“. Geschichte so erzählt, hat natürlich mehr Nachteil als Nutzen.

Zur Bedeutung der Zeitzeugenberichte lieferte Simone Beck die nicht neue Erkenntnis, dass diese die historische Distanz aufheben. Es gebe die Guido-Knopp-Methode und die der Zeitzeugen, die sich als relativ pädagogisch erwiesen habe. Recht unpädagogisch wirkte allerdings ihr Ansatz, „Erinnerung“ zu definieren, wozu sie ausgerechnet Martin Walser und Günther Grass zitierte. Beck erläuterte, dass der straffe Lehrplan es ihr kaum erlaube, über Luxemburger

Geschichte „hinreichend“ zu informieren. Loretta Walz hob die Subjektivität und zugleich Vielfältigkeit von Zeitzeugenberichten hervor. Diese hätten die Funktion, die Arbeit der Historiker zu ergänzen. Auf die Frage, wieso es in Luxemburg so lange mit der Aufarbeitung gedauert habe, sei die Antwort vieler der von ihr Befragten gewesen: „Man habe noch ganz andere Bereiche nicht aufgearbeitet“. Walz führte das lange Schweigen auch auf das Fehlen einer Universität in Luxemburg und eines historischen Forschungszweiges zurück.

Versöhnlich gab sich Michel Pauly. „Der Historiker ist froh für alle Zeugenberichte, die er kriegt“. Seine Arbeit sei es, die Informationen, die er bekommt, in einen Kontext zu setzen. Geschichtswissenschaftler seien sich dessen bewusst, dass sie Geschichte nicht vorfinden, sondern konstruieren. Wissenschaftliche Objektivität gebe es nicht. So bilde sich stets eine kollektive Erzählung heraus. Das Neue an dem Artuso-Bericht sei, dass er erklärt, wie es zum Verhalten der Verwaltungskommission gekommen ist. Ähnlich wie Artuso anlässlich der Vorstellung des Berichts betonte auch Pauly, dass es zwei verschiedene Regierungen gab: die Verwaltungskommission und die Exilregierung.

Erstaunlich war, dass keiner der Diskutanten klarmachte, dass nur durch die - freilich subjektiven - Berichte von Zeitzeugen und ihre unmittelbare Betroffenheit das Gesamtausmaß des Geschehenen überliefert wird. Wenn es keine Holocaust-Überlebenden mehr gibt, wird das Überlieferte abstrakt. „Warum fällt es uns eigentlich nach 70 Jahren immer noch so schwer, zuzugeben, dass es eine Kollaboration gegeben hat?“, brach es aus einem Mann aus dem Publikum im bis zum letzten Stuhl gefüllten Saal heraus. Ein mutiger Einwand, angesichts dessen, dass sich neben Hamilius noch weitere zu Wort meldeten, die der Meinung waren, dass

Artusos Bericht zwar wertvoll sei, aber keinesfalls zu irgendwelchen Schlüssen berechtige.

## Frage der Entschuldigung

Kein Wunder also, dass sich auch der Premier noch immer schwer mit der Angelegenheit tut, weiß er doch um den Nationalstolz seiner Wählerschaft. Viel mehr als ein zerknirshtes „Wir waren nicht alle Helden“ kam ihm anlässlich der Pressekonferenz der Vorstellung des Artuso-Berichts nicht über die Lippen. Immerhin kündigte er an, sich über die Ergebnisse des Abschlussberichts mit den Kollegen in der Chamber in einer öffentlichen Debatte austauschen zu wollen. Was genau soll dort aber diskutiert werden? Bedarf es für eine Entschuldigung wirklich noch eines Plazets seiner Kollegen?

Klare Worte fand am Abend der Veranstaltung Renée Wagener. Sie hob die rechtliche Kontinuität des Luxemburger Staates, die sich in Institutionen wie auch in beiden Regierungen - sowohl der Exilregierung als auch der Verwaltungskommission - manifestierte, hervor. Manche mögen vielleicht in Entschuldigungen eine politische Mode sehen, doch sei eine solche dennoch wichtig, um symbolisch zu verdeutlichen, dass Unrecht geschehen ist, wie auch, um jüngere Generationen zu sensibilisieren, so Wagener.

Eine Entschuldigung würde bedeuten, Verantwortung zu übernehmen für Verbrechen, die eine Regierung und zahlreiche Luxemburger im Namen Luxemburgs mitbegangen haben. Angesichts der längst erfolgten Gesten Jacques Chiracs oder Elio Di Rupo ein überfälliger Schritt.

Die Aufnahme des Abends ist über die Webseite von Forum ([www.forum.lu](http://www.forum.lu)) als Podcast nachzuhören.

Wurden die Luxemburger überrannt? Einmarsch der deutschen Wehrmacht 1940.



## THEMA

REGARDS

MIGRATIONS

# Des morts annoncées

David Angel

**Depuis novembre 2014, l'opération européenne « Triton » est censée remplacer l'opération militaro-humanitaire italienne « Mare Nostrum » et sauver des vies de migrants en Méditerranée. Vivement critiquée depuis le début, elle a clairement montré ses limites il y a un peu plus d'une semaine.**

Lancée le 15 octobre 2013, suite au naufrage survenu deux semaines plus tôt au large de Lampedusa - qui avait coûté la vie à 366 personnes -, l'opération Mare Nostrum était menée par la marine italienne. Mission militaro-humanitaire, elle était destinée à la fois à secourir les migrants en difficulté et à dissuader les passeurs. D'abord critiquée pour son nom rappelant à la fois l'Empire romain et le fascisme italien - le même nom avait été utilisé par l'Italie pendant la Seconde Guerre mondiale -, l'opération était un plein succès : en un an, elle aurait permis de sauver plus de 113.000 migrants, selon l'Association européenne pour la défense des droits de l'homme. En même temps, 351 passeurs ont été arrêtés par la marine italienne. En 2014, 170.000 personnes débarquent sur les côtes italiennes - un record, mais rien d'anormal au vu de la situation internationale. Plus de trois mille ont trouvé la mort en Méditerranée cette même année.

Pour le gouvernement italien, Mare Nostrum avait un problème de taille : son coût de plus de 9 millions d'euros par mois. L'Union européenne n'apportait qu'une aide dérisoire, et n'était pas prête à l'augmenter. L'opération prend donc fin au premier novembre 2014, afin d'être remplacée par une mission financée

par l'Union européenne et menée par l'Agence européenne de contrôle des frontières extérieures (Frontex) : l'opération Triton.

Nettement moins ambitieuse, Triton ne coûte qu'un tiers de ce qu'a coûté la première opération. Ce n'est pas la seule différence : si Mare Nostrum avait comme objectif explicite le sauvetage des migrants en difficulté, il n'en est rien chez Triton. La nouvelle mission est destinée à surveiller les frontières extérieures de l'Europe. Si les patrouilles déployées pour Mare Nostrum surveillaient une grande partie de la Méditerranée et s'aventuraient quasiment jusqu'aux côtes libyennes, les bateaux de Frontex restent dans les eaux italiennes. Ils n'ont pas de mandat pour procéder à des sauvetages en haute mer.

## Premier échec

Lundi 9 février, l'opération Triton a connu son premier grand échec : 29 personnes sont mortes de froid dans un bateau pneumatique à bord duquel se trouvaient 105 migrants. A 110 milles nautiques au sud de la Sicile, six heures ont passé entre le premier appel et l'arrivée des secours. En effet, les deux navires responsables de la surveillance de cette zone dans le cadre de Triton étaient en ravitaillement, l'un à Malte, l'autre en Sicile. Dans l'après-midi du lundi, le bilan s'alourdit : deux autres Zodiacs, partis de Libye en même temps que le premier, se retrouvent en difficulté. L'un se renverse, l'autre se dégonfle à l'avant. Au moins 203 personnes disparaissent. Selon des migrants qui ont pu être secourus, un quatrième bateau serait parti en

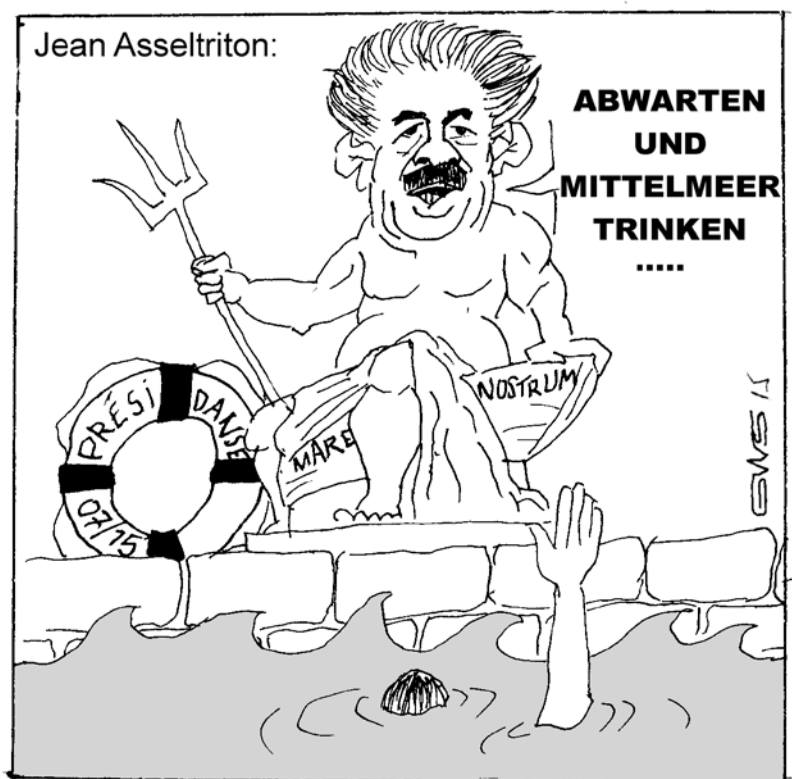


PHOTO : COAST GUARD NEWS/FICKR



La mort ou la disparition de près de 330 migrants le 9 février - une tragédie annoncée ?

même temps - il reste introuvable. Selon la presse italienne, près de 330 personnes auraient pu trouver la mort.

Dans une question parlementaire urgente du 12 février, les députés déi Lénk Serge Urbany et Justin Turpel ont interpellé à nouveau le ministre des Affaires étrangères sur les insuffisances de l'opération Triton : « Êtes-vous d'accord pour constater que la mission humanitaire de l'opération « Mare Nostrum » devrait être reprise d'urgence par tous les moyens possibles, ceci afin de sauver le maximum de vies humaines ? », demandent-ils, en continuant : « Êtes-vous d'accord pour intervenir au Conseil européen afin que les moyens financiers nécessaires à cette fin soient mis à disposition de l'Italie, ou bien que l'Union européenne prenne directement en charge cette mission humanitaire urgente ? »

Dans sa réponse, Jean Asselborn reste vague. Après avoir pris le soin d'exprimer ses condoléances aux familles des migrants décédés le 11 février, il revient sur l'opération Triton : « L'opération européenne « Triton », opération sous l'égide de Frontex et couvrant les zones essentielles en Méditerranée centrale, souligne la détermination commune des Etats membres d'éviter les naufrages. » Selon Asselborn, le déploiement d'une opération telle que Mare Nostrum relève « d'une décision souveraine nationale de l'Italie ». Il annonce un engagement du Luxembourg pour « renforcer le respect des obligations » en matière de protection et de sauvetage en mer, durant la présidence luxembourgeoise du Conseil européen, et soutient un renforce-

ment des moyens mis à disposition de Frontex.

### Le rôle de Frontex

Une réponse qui ne satisfait pas Justin Turpel de déi Lénk. Pour lui, le problème est qu'Asselborn essaye de combiner deux choses irréconciliables : l'aspect humanitaire et les « obligations internationales » du Luxembourg. « Mare Nostrum était une mission humanitaire destinée à sauver les migrants en difficulté, tandis que l'objectif premier de Triton est de sécuriser les frontières extérieures de l'Union européenne », dit-il. « L'agence Frontex, qui mène l'opération Triton, est le symbole de l'Europe forteresse », explique-t-il ensuite, « son but n'est pas de sauver des migrants, mais de veiller à ce que personne ne passe les frontières extérieures de l'Europe. » Dans ce sens, renforcer les moyens mis à disposition de Frontex n'est pas la solution du problème pour le député, qui juge l'attitude du gouvernement luxembourgeois « irresponsable ».

Pour Frontex, dont le siège se trouve à Varsovie en Pologne, la responsabilité de la mort des migrants incombe clairement aux passeurs : « Mettre des centaines de personnes dans des bateaux gonflables pendant une tempête, et alors que les vagues atteignent plusieurs mètres et qu'il fait froid, c'est les envoyer à une mort certaine », constate Ewa Moncure, porte-parole de l'agence. « Frontex a une mission clairement définie, qui est le contrôle des frontières », rappelle-t-elle, « mais quand des appels au secours sont lancés, nous interrompons nos patrouilles afin de venir

en aide. Nous participons à toutes les opérations de secours. »

« Nous avons déjà fait part de nos préoccupations quand Mare Nostrum a pris fin », dit aussi Carine Rustom, représentante du Haut-Commissariat aux réfugiés des Nations unies (HCR) au Luxembourg. « Le fait qu'on ait mis fin à cette opération sans opération similaire pour la remplacer était une erreur tragique », affirme-t-elle. Pour elle comme pour Justin Turpel, les opérations Mare Nostrum et Triton sont fondamentalement différentes : alors que la première avait comme objectif premier de sauver des vies à travers des missions de recherche et de sauvetage systématiques, la deuxième aurait comme seul but la protection des frontières. Si le HCR a salué l'initiative italienne, Rustom estime qu'une réponse commune doit venir de l'Europe. Des « actions concertées au niveau européen, basées sur la solidarité », seraient indispensables. D'ailleurs, le HCR a dressé une liste de 12 propositions de mesures concrètes allant dans ce sens\*.

### Dissuasion contre sauvetage

A la question de savoir si l'opération Triton constitue déjà un échec, Catherine Teule, vice-présidente de l'Association européenne pour la défense des droits de l'homme (AEDH), rétorque : « Je n'ai pas pensé une seconde que Triton allait permettre de sauver des vies. » Les événements du 9 février sont « un drame annoncé » et d'autres suivront, dit-elle. « Tant que la situation internationale est telle qu'elle est actuellement, les flux migratoires ne vont pas diminuer. » En même temps, pour la vice-prési-

dente de l'AEDH, il n'y a pas de raison pour que l'Italie seule mène les opérations de sauvetage. « Ne pas ouvrir de voies légales » aux réfugiés venant de pays en guerre civile constitue un crime, pour Catherine Teule, qui estime que l'Union européenne est responsable de la mort des milliers de migrants qui laissent leur vie tous les ans en essayant de rejoindre l'Europe. « Quand on nous dit que l'opération Triton va sauver des vies, on part du principe de la dissuasion », explique-t-elle. « Mais la situation dans les pays d'origine est telle que, de toute façon, les gens partiront. » Par tous les moyens, que le trajet soit plus ou moins dangereux. « Dès lors, interdire l'arrivée sur le territoire européen est un acte criminel », clarifie Teule.

Pour Justin Turpel, il s'agit maintenant de lancer le débat sur la position du Luxembourg sur cette question. A travers une motion qui pourrait être déposée au parlement, par exemple : « Le temps presse et nous ne pouvons pas attendre la présidence luxembourgeoise du Conseil », résume le député. En espérant que cela attirera l'attention des parlementaires... La dernière motion destinée à renforcer les droits fondamentaux des réfugiés et migrants, déposée par déi Lénk en juin 2014, n'avait même pas été discutée au sein de la commission en charge du dossier. Ce qui « montre bien à quel point les députés luxembourgeois s'intéressent au sujet », selon Turpel.

\* Les 12 propositions du HCR : <http://www.unhcr.fr/54902f056.pdf>

## INTERVIEW

S'OUVRIR VERS LA CHINE

# „J'ai voulu faire comme eux.“

Interview: Raymond Klein

**En plus du Nouvel An lunaire, ce 19 février, Esther Sanchez a célébré son « work anniversary » à la Chambre de commerce Chinalux. Un emploi idéal pour cette passionnée de la Chine.**

**woxx :** *Comment fêtes-tu le Nouvel An ?*

**Esther Sanchez :** En fait, j'ai déjà commencé à le fêter - au Luxembourg, il n'y a pas de grande fête publique le jour même. Mais il y a de nombreuses célébrations organisées par des associations autour de cette date. La semaine dernière, on a aidé à organiser la réception de la Chambre de commerce Chine-Luxembourg. C'était en collaboration avec la Chambre de commerce du Luxembourg et le Hong Kong Economic and Trade Office, dont les représentants sont venus de Bruxelles exprès pour l'événement. Je terminerai les fêtes début mars avec le réseau « Young and China » autour d'un « hot pot ». Le jour même du Nouvel An, j'essayerai de suivre le grand gala de la télé chinoise sur internet. C'est très intéressant.

**D'où provient ton attirance pour la Chine ?**

Ça a commencé il y a quatre ans, un peu par hasard : j'avais lu un roman policier, « Death of a Red Heroine », de Qiu Xiaolong, et j'ai voulu visiter les endroits mentionnés dans le livre. J'ai trouvé un voyage organisé proposant le bon parcours. Mon premier contact avec la Chine, ça a donc été

comme touriste ! Parfois il y a des petits trucs comme lire un livre, faire un voyage, qui changent la vie.

**Sur place, quelle impression t'a laissée la Chine ?**

Je me suis rendu compte des lacunes de notre perspective d'Européens - mes covoyageurs et moi nous sommes trouvés tout petits dans un pays énorme. Entourés d'une multitude de gens - des gens très capables, mus par un espoir, un désir, une confiance de réussir. Pour moi, le déclic ça n'a pas été la Grande Muraille, les beautés du pays, la Chine impériale, mais voir les gens vivre sur place. J'ai été surprise de voir comment une partie d'entre eux était capable de parler nos langues, l'anglais, le français. Surtout nos guides : j'ai été époustoufflée de constater qu'ils parlaient le français, suivaient l'actualité en Europe... et cela sans avoir jamais quitté la Chine. Alors que nous, on ne comprenait rien au chinois, on aurait été perdus sans eux. Je me suis dit : dès que je rentre, je vais faire comme eux, et d'abord apprendre leur langue.

**Perdue mais conquise**

**Par la suite, tu as vécu à Shanghai. Comment ça s'est fait ?**

En revenant, je me suis donc inscrite à l'Institut national des langues. A l'époque, j'avais un emploi dans le secteur financier - l'apprentissage du chinois n'était qu'un loisir. Un an après mon voyage, il y a eu un plan

social dans mon entreprise. Ça m'a donné l'occasion de faire des études de « China Business Development » à Bruxelles. C'est dans ce cadre, à la recherche d'un stage, que j'ai demandé de l'aide au consulat général du Luxembourg à Shanghai - après tout, j'habitais au Luxembourg depuis plus de quinze ans. J'ai eu la chance que, à ce moment précis, une des employées soit en congé de maternité, et que le consulat me propose un remplacement de trois mois. Je n'ai pas eu à réfléchir - c'était exactement ce que je voulais : être en Chine et avoir une initiation aux relations d'affaires avec le Luxembourg. Cela reste une des meilleures expériences de ma vie professionnelle.

**En parallèle, tu as continué à étudier la langue ?**

Oui, mais à Shanghai ce n'était pas une immersion complète. Aller vivre avec une famille là-bas et être obligé de parler chinois tout le temps, ça, je n'ai malheureusement pas pu le faire. Et puis, c'est une ville très ouverte sur l'Occident, et les Chinois qui travaillent avec les étrangers préfèrent parler anglais. J'avais tout de même pris une tutrice, et à mon retour j'ai continué les leçons avec elle en utilisant Skype.

**Pour toi, est-ce une langue difficile ?**

Apprendre le chinois apporte beaucoup de plaisir, à condition de pouvoir y consacrer du temps - plus de temps que pour des langues plus familières.

Je viens d'Espagne, j'ai appris le français, l'anglais, l'allemand et j'ai fait du portugais à l'université. En apprenant des langues européennes, on trouve des ressemblances, des racines communes sur lesquelles on peut s'appuyer. Mais avec une langue comme le chinois, au début, on ne reconnaît rien. Et quand on rencontre un nouveau caractère, on n'a aucune idée de ce qu'il signifie ni comment le prononcer. Il faut vraiment être persévérant pour voir, après quelque temps, la lumière au bout du tunnel.

**Vous avez dit qing?**

**Qu'est-ce qui est le plus difficile ?**

Tout. Mais le moins difficile, c'est la grammaire. Certes, elle est parfois très différente de la nôtre, mais il suffit de comprendre sa logique et de pratiquer. Parler, ça s'apprend par la pratique. Il est vrai que ce n'est pas facile au Luxembourg, même si de plus en plus d'expatriés chinois viennent pour travailler dans les banques. La prononciation et l'écoute par contre, c'est très difficile. Il faut avoir l'ouïe fine, parce qu'il y a beaucoup d'homophones, des syllabes comme « qing » [prononcer tching] qui sonnent pareil ou presque pareil mais ont cinquante sens différents - et s'écrivent différemment.

**Justement, les caractères, si difficiles, ne peut-on pas s'en passer ?**

Les caractères, il faut au moins savoir les lire. Pour les écrire, on peut





PHOTO : WOXX

Un projet et des ressources. Esther Sanchez, après avoir développé son intérêt pour la Chine, a pu y travailler pendant trois mois. Depuis un an, employée à Chinalux, elle développe les relations commerciales et culturelles.

avoir recours à la technologie disponible sur les ordinateurs et les smartphones. Mais si on s'intéresse sérieusement à ce qui se passe en Chine, il faut savoir naviguer sur le web chinois, suivre les microblogs, donc lire les caractères.

**Avec ton travail à la Chambre Chinalux tu as intégré ton intérêt pour la Chine à ta vie professionnelle. Comment as-tu été embauchée ?**

En revenant de Shanghai, j'ai cherché du travail, sachant que je pouvais avoir certaines exigences et que je voulais faire quelque chose en relation avec ce que je venais de faire. Je ne voulais pas que ça se termine là. Ça a pris plusieurs mois, et c'est en menant mes recherches que j'ai été en contact avec les personnes qui avaient lancé la Chambre de commerce Chine-Luxembourg. Et, là encore, c'était le bon moment : ils cherchaient quelqu'un avec mon profil pour développer leur projet. J'ai été embauchée il y a presque un an, le 19 février 2014.

**En quoi consiste ton travail ?**

En fait, je suis la seule employée permanente. Je fais le travail administratif, je rédige des rapports, je prépare les réunions du conseil d'administration une fois par mois. Les affaires courantes sont gérées par le comité de direction, qui comporte deux Occidentaux et trois Chinois. Cette mixité est très importante pour notre crédibilité du côté de la Chine.

**Est-ce que cela te donne l'occasion de parler chinois ?**

Mes langues de travail sont l'anglais et le français. Mais pour renforcer nos liens avec la Chine, il faudrait que j'aie quelqu'un à mes côtés qui m'aide à suivre ce dont parlent les gens en Chine. A Shanghai, c'était facile : je regardais la télé le soir et, le lendemain, au bureau, les Chinois en parlaient et m'expliquaient les choses qui m'échappaient.

**Est-ce que tu as eu des expériences de différences culturelles au travail ?**

Pas vraiment. Les Chinois qui sont ici ont l'habitude de travailler avec des Occidentaux. Par exemple, même si on va boire un café, c'est difficile de s'entretenir en chinois. Les Chinois sont très pragmatiques : plutôt que d'avoir une conversation décousue dans leur langue, ils préfèrent revenir à l'anglais ou au français, qu'ils maîtrisent. La seule fois où mon chinois m'a réellement été utile, c'était à Shanghai, dans une pharmacie, quand j'étais malade.

**Est-ce que ça changera le jour où tu parleras vraiment bien ?**

Oui, mes interlocuteurs sauraient qu'on peut avoir une conversation fluide avec moi. Par exemple, notre directeur général, Mikkel Strørup, s'entretient toujours avec les Chinois dans leur langue. Néanmoins, pour les affaires, parler chinois, c'est bien, mais ce n'est pas obligatoire.

Les Chinois comprennent qu'il n'est pas donné à tout le monde de l'apprendre - ils trouvent des solutions pour communiquer. S'il faut avoir une priorité, se familiariser avec les différences culturelles est bien plus important. D'ailleurs, en mars, notre Chambre proposera un séminaire à ce sujet. La langue, on l'apprend d'abord parce qu'on y trouve du plaisir.

**Le rêve chinois**

**Et ce gala du Nouvel An, tu le regardes pour améliorer ton chinois ?**

Pas seulement. C'est très intéressant parce que c'est l'occasion pour le gouvernement chinois de proposer de nouvelles idées. L'année dernière, c'était le « Chinese Dream ». Ensuite il y a eu des débats entre journalistes experts occidentaux pour interpréter le sens de ce terme. C'était très intéressant de comparer avec l'avis des Chinois eux-mêmes. Le rêve chinois, proposé dans le cadre de ce gala, ça peut être quoi ? Réussir, avoir une voiture, fonder une famille ? Ou avoir de l'air pur, comme il était dit dans une des chansons présentées ce soir-là à la télé ? La manière dont les débats fonctionnent en Chine est très différente de la nôtre.

**Quelles différences culturelles jouent au niveau des relations d'affaires ?**

La perception temporelle des Chinois est très éloignée de la nôtre. Ils privilégient la vision à long terme. Cela permet de comprendre certaines

questions posées par les partenaires chinois, ou le fait qu'il y ait parfois des mois de silence avant qu'une décision ne soit prise. En Occident, nous privilégions la communication et l'agitation.

**Et qu'en est-il des « guanxi », les « relations » ?**

Effectivement, cela facilite les rapports entre Chinois parce que, tout en attendant, ils peuvent compter sur leurs contacts. Mais les « relations », c'est important en Occident aussi. La différence, c'est qu'ici il y a les relations plus d'autres facteurs. On ne peut pas s'appuyer uniquement sur les relations. En Chine par contre, celles-ci sont indispensables - si on n'a pas un contact, ou un moyen d'obtenir un contact à travers quelqu'un d'autre, on n'a aucune chance. Par exemple, quand j'ai postulé au consulat, je n'avais aucune guanxi. En Chine, ça n'aurait jamais marché. Tandis qu'eux, ils ont regardé mon dossier et m'ont prise - heureusement.

Interview effectuée le 28e jour du 12e mois du calendrier lunaire, à savoir le 16 février. L'interviewée et l'intervieweur étudient le chinois à l'Institut des langues ([www.insl.lu](http://www.insl.lu)).

Chambre Chinalux : [www.china-lux.lu](http://www.china-lux.lu)

## KULTUR

BERLINALE

# „Nothing can prevent me from making films“

Sandy Artuso

**Mit der Vergabe des Goldenen Bären an den iranischen Regisseur Jafar Panahi hat die Jury der Filmfestspiele Berlin ein Zeichen für künstlerische Freiheit gesetzt. Und sie hat gezeigt, wie man einem vielfältigen Wettbewerb gerecht werden kann, ohne vor den „Größen“ der Branche zu Kreuze zu kriechen.**

Vielleicht liegt es einfach nur in der Natur der Sache: Kein Film ist eben wie der andere, auch wenn sie sich in Form, Genre oder Inhalt stark ähneln. Dennoch wundert man sich jedes Jahr über die Auswahl der Wettbewerbsbeiträge, ist man doch eigentlich überzeugt, dass es gemeinsame Nenner geben muss. Doch dann konkurriert ein wunderbar poetischer Dokumentarfilm („El botón de nácar“) mit einem überbesetzten Wüstenepos („Queen of the Desert“), trumpft die eine Regisseurin (Małgorzata Szumowska) souverän mit ihrem subtilen Familiendrama („Body“) auf, während die andere (Isabelle Coixet) ihren überfrachteten Schneeschlitten („Nadie quiere la noche“) ganz feierlich gegen die Wand fährt. Ein Autorenfilm, der sich selbst so schmerzhaft ernst nimmt, dass er nur noch knapp den Abstand zur Selbstgefälligkeit wahrt („Knight of Cups“), muss einen bescheidenen aber genialen Meta-Film („Taxi“) an sich vorbeiziehen lassen; große Namen (Herzog, Wenders, Malick, Dresen, Branagh) versprechen (zu)viel, und aufstrebende Neue (Sebastian Schipper) stehlen ihnen die Show. Dennoch gab es so was wie

einen roten Faden bei dem Festival, denn viele der Filme im Wettbewerb wagten Grenzüberschreitungen, sowohl in der Form als auch im Inhalt. Und wie jedes Jahr gab es auch diesmal in den Reihen der FilmkritikerInnen ein fröhliches Wettrennen um die Preisverteilung. Dabei konnte ein und derselbe Film die unterschiedlichsten Beurteilungen erhalten, von „garantierter Gewinner“ bis zu „schlechtester Film seit...“ Im Brustton der Überzeugung geschriebene Urteile von meist denselben Leuten, die bereits vor Festivalbeginn die Qualität der Wettbewerbsbeiträge beklagt hatten. Doch am Ende entscheidet einzig und allein die Jury, und hierbei ist es bis jetzt auch fast „Berlinale-Tradition“ gewesen, dass die Jury den Chor der Kritiker nicht unterstützt. Umso erstaunlicher, dass sich dieses Mal, obwohl sich der Wettbewerb als heterogener denn je darstellte, Jury und Kritiker einig waren - zumindest in den meisten Kategorien.

## Same procedure as every year

Die Jury, der Darren Aronofsky, Audrey Tautou, Daniel Brühl, Martha de Laurentiis, Matthew Weiner, Bong Joon-ho und Claudia Llosa angehörten, hat Mut gezeigt, und weniger prominente, dafür aber überzeugende Produktionen prämiert. Dass der Goldene Bär an Jafar Panahi ging, kann und soll natürlich auch als Manifest der künstlerischen Freiheit gelesen werden. „Taxi“ ist der dritte Film des iranischen Regisseurs, seit ein Be-

rufsverbot gegen ihn verhängt wurde. Nicht nur musste er seinen Film im Geheimen drehen, auch die Kopie musste heimlich aus dem Land geschmuggelt werden. Panahi ließ ein Statement veröffentlichen, in dem er sich zum Filmemachen bekennt: „I'm a filmmaker. I can't do anything else but make films. Cinema is my expression and the meaning of my life. Nothing can prevent me from making films. Because when I'm pushed into the furthest corners I connect with my inner self. And in such private spaces, despite all limitations, the necessity to create becomes even more of an urge. Cinema as an art becomes my main preoccupation. That is the reason why I have to continue making films under any circumstances to pay my respects and feel alive.“ Man würde dem Filmemacher jedoch nicht gerecht, wenn man nicht betonte, wie wunderbar sein Film „Taxi“, unabhängig vom politischen Kontext, tatsächlich ist. Wir sehen Panahi selbst als unerfahrenen Taxifahrer diverse Menschen durch Teheran chauffieren, unter anderem seine talentierte junge Nichte Hana Saeidi, die selber einmal Filme machen möchte. Sind es nun Schauspieler, die wahre Geschichten nachspielen? Was ist inszeniert, was ist „Realität“? Wie schon in seinem letzten Film „Pardé“ spielt Panahi mit Wirklichkeitsebenen; am spannendsten ist die Szene, in der seine Nichte ihm erklärt, was, laut ihrer Lehrerin und dem iranischen Kulturministerium, in einem Film erlaubt ist und was nicht - und das Publikum er-

kennt, dass Panahi jede einzelne der aufgezählten Regeln in diesem Film bereits gebrochen hat.

Während Panahis „Taxi“ unter Insidern schnell als Favorit galt, gab es bei einigen Entscheidungen der Jury Überraschungen. So fand der chilenische Beitrag „El botón de nácar“ von Patricio Guzmán allgemeines Lob, nur war nicht klar, wie diesem Dokumentarfilm, der mit viel Bildgewalt und Poesie die blutige Geschichte Chiles anhand zweier Geschichten von Perlmutterknöpfen erzählt, als einziger „nicht-fiktionaler“ Beitrag gewürdigt werden könnte. Doch die Jury entschied weise, Guzmán den Silbernen Bären für das beste Drehbuch zu geben. Dass der zweite chilenische Beitrag, „El Club“ von Pablo Larraín, auch gleich einen Silbernen Bären, den Großen Preis der Jury, einheimen konnte, war schon erstaunlicher. Diese schonungslose Abrechnung mit der katholischen Kirche zeigt, wie weit sogenannte Gottesdiener gehen, um das Ansehen ihrer Institution zu wahren. Ein kompromissloser Film, der jedoch locker seine großen „Konkurrenten“ an die Wand spielte.

Im Ringen um den Silbernen Bären für beste Regie kürte die Jury gleich zwei Namen, und erfreulicherweise keinen der „usual suspects“: Małgorzata Szumowska zeigt in „Body“ eine einfühlsame, aber nie pathetische Familiengeschichte, in der Körperlichkeit und (Über)sinnlichkeit feinfühlig inszeniert werden, während Rade Jundak „Aferim!“ einen historischen Einblick in die osteuro-

Love hurts, auch  
nach 45 Jahren:  
Tom Courtenay und  
Charlotte Rampling,  
beide Silberne Bären  
für beste Darstellung.



FOTO: AGATHA A. NITECKA © 45 YEARS FILM LTD

päische Feudalgesellschaft des frühen 19. Jahrhunderts gibt. Auch letzterer Film dehnt die Definitionsgrenzen des reinen „Spielfilms“, beruht sein Drehbuch doch auf historischen Dokumenten, aus denen teilweise sogar Dialoge übernommen wurden. Da „45 Years“ von Andrew Haigh ebenfalls als Topfavorit für den Goldenen Bären galt, ist es wenig erstaunlich, dass seine fabelhaften Hauptdarsteller Charlotte Rampling und Tom Courtenay jeweils mit einem Silbernen Bären für ihre schauspielerische Leistung belohnt wurden. Der Film zeigt auf subtile Art und Weise, wie eine unbequeme Wahrheit auch nach 45 Jahren das Grundgerüst einer Ehe zerbrechen kann. Der Alfred-Bauer-Preis, also der Silberne Bär für den Film, der „neue Perspektiven öffnet“, ging an den guatemalteken Film „Ixcanul“ von Jayro Buscamente und bescherte damit Lateinamerika eine weitere Anerkennung. Die spannendste Entscheidung fiel in der künstlerischen Abteilung, wo der Preis ebenfalls ex aequo an zwei Kamerteams ging: Evgeniy Privin und Sergey Mikhalkhuk erhielten für die Kameraarbeit in „Pod elektricheskimi oblakami“ von Alexey German Jr. einen Bären, da die Jury hier einen Film mit einzigartiger Bildgewalt sah. Der zweite Silberne Bär für herausragende künstlerische Leistung ging an Surla Brandth Grøven für die Kameraführung in „Victoria“ von Sebastian Schipper, von dem Jurypräsident Aronofsky betonte, er habe „seine Welt gerockt“. Der Film ist auch, pro-

duktionstechnisch gesehen, ein regelrechtes Himmelfahrtskommando: Das 2-Stunden-Werk ist in einem einzigen Take gedreht, hat also keine Schnitte. Regisseur Schipper wollte mit seiner atemlosen tour de force zeigen, dass Kino auch anders geht und nicht nur dieses „wohl-dressierte Tier von der Streichelwiese“ ist, sondern auch ein „Erlebnis von Gefährlichkeit“ bieten müsse. Der diesjährige Goldene Ehrenbär ging an Wim Wenders, dessen Lebenswerk in der Rubrik „Hommage“ geehrt wurde und dessen neuester Film „Everything will be fine“ außer Konkurrenz im Wettbewerb lief - und leider sehr enttäuschte. Genau wie in der Kritikerwertung gingen die Beiträge von Terrence Malick („Knight of Cups“), Werner Herzog („Queen of the Desert“) und Isabelle Coixet („Nadie quiere la noche“) bei der Siegerehrung leer aus.

### Dit is Berlin

Zu sagen, die Begeisterung für die Berlinale sei in der ganzen Stadt zu spüren, wäre sicher übertrieben. Wer sich jedoch während ihrer Dauer in der Nähe des Potsdamer Platzes aufhält, wird unweigerlich in ihren Sog gezogen. Das Überwältigende an diesem Festival ist nicht nur sein Angebot, das mit rund 400 Filmen sogar Film-EnthusiastInnen an die Grenzen des Möglichen führt, sondern auch seine Attraktivität für das nicht-professionelle Publikum. Die Besucherzahlen erreichen jedes Jahr fast die 400.000, und wer bei Zah-

len nur mit den Schultern zuckt, den können die Bilder der frühmorgentlichen Menschenschlangen vor den Verkaufsstellen nicht unbeeindruckt lassen. Wenn dann auch noch ein Sensationsstreifen wie der sehnsüchtig erwartete Softporno „50 Shades of Grey“ Weltpremiere feiert, sieht man sogar Schlafsäcke vor den Ticket-schaltern. Doch das Publikum lässt sich nicht nur willig von offensichtlichen „Fliegenfallen“ der ominösen „Berlinale Special Gala“ einfangen - es interessiert sich auch für das Programm jenseits der Wettbewerbssektion. Insgesamt neun Festivalsektionen bieten Spielfilme, Dokumentationen, Kurzfilme, genreübergreifend und von unterschiedlichster Qualität. Bei den meisten Vorführungen sind die FilmemacherInnen sogar anwesend und Gespräche nach der Vorführung Usus. Dieses Jahr gab es übrigens leider keine Beiträge aus Luxemburg oder mit Luxemburger Beteiligung.

Festivals sind aber natürlich auch deswegen spannend, weil eben Preise vergeben werden. In Berlin werden neben den offiziellen der internationalen Jury (die oben genannten Bären) noch unzählige weitere Auszeichnungen von unabhängigen Gremien verliehen, wie etwa der Teddy-Award für Filme mit LGBT-Hintergrund oder auch Leser- oder Publikumspreise, bei denen die Besucherstimmen zählen. So werden in der Festivalsektion „Panorama“ die BesucherInnen zur Wahl gebeten und küren jedes Jahr jeweils einen Gewinner unter den Spiel- und Dokumentarfilmen. Diese

Publikumsnähe nährt und pflegt Dieter Kosslick, dessen Vertrag als Festival-direktor dieses Jahr bis 2019 verlängert wurde, mit Sorgfalt. Während wir Professionelle uns manchmal zu Recht ärgern, dass der eine Hollywood-Schinken unbedingt im Wettbewerb - wenn auch außer Konkurrenz - oder dass der andere Blockbuster als „Special Gala“ laufen muss, so sind es doch gerade diese Filme, beziehungsweise großen Namen, die den Glanz an die Spree bringen. Dieser Glanz wiederum zieht die Käufer an. Parallel zu den Festspielen läuft nämlich der European Film Market (EFM), bei dem es weniger um Bären als um Verträge, Förderungen, neue Projekte kurz: um Geschäfte geht. So wird klar, dass der „Glam“ nicht nur dem Publikum zuliebe inszeniert wird, sondern auch notwendig ist, um die Geschäfte ins Rollen zu bringen. Denn man darf nicht vergessen: There's no business like show business!

## INTERGLOBAL

INDIEN

# Der Kongress tanzt nicht mehr

Anna Zimmer

**Die häufig auf ihren Kampf gegen Korruption reduzierte Partei AAP hat bei den Regionalwahlen in Neu Delhi einen fulminanten Wahlsieg errungen. Mit partizipativen Politikelementen konnte sie auch die Partei des erfolgsverwöhnten Premierministers Modi hinter sich lassen.**

Es war eine politische Sensation: Die noch junge Aam Admi Party („Partei des gewöhnlichen Mannes“, AAP) unter Führung von Arvind Kejriwal hat bei den Wahlen zum Regionalparlament in Neu Delhi am vergangenen Sonntag mit 53 Prozent der Stimmen die absolute Mehrheit erreicht.

Noch während des Wahlkampfes war dieser Ausgang alles andere als klar. Nach dem überwältigenden Sieg der Bharatiya Janata Party („Indische Volkspartei“, BJP) bei den nationalen Wahlen im Mai 2014 hatte vieles dafür gesprochen, dass die Partei von Premierminister Narendra Modi nun auch in Delhi an die Macht kommen würde. Doch bereits die WählerInnenbefragungen des Wahlabends, durchgeführt von verschiedenen Fernsehsendern, hatten einen Sieg der AAP vorausgesagt. Dass dieser allerdings so klar ausfallen würde, hatte sich nicht abgezeichnet. Nun kann Arvind Kejriwal mit einer Mehrheit regieren, die vorher noch keine Partei in der Geschichte des unabhängigen Indiens in Delhi erreicht hat: Gemäß dem Mehrheitswahlrecht besetzt sie 67 der insgesamt 70 Sitze des Landtags.

Der Höhenflug von Narendra Modi und der BJP wurde damit jäh unterbrochen. Kiran Bedi, die Spitzenkandidatin der Partei für den Vorsitz der Regionalregierung, hatte sich trotz gemeinsamer Wahlkampfauftritte mit Premierminister Modi nicht durchsetzen können. Die WählerInnen haben die Nominierung der vorher nicht parteipolitisch aktiven Frau als opportunistisches Manöver wahrgenommen. Selbst von Teilen der eigenen Partei wurde die ehemalige Polizistin nicht akzeptiert. Bedi hatte ein schweres politisches Erbe anzutreten, denn der beliebte Harsh Vardhan, der im Dezember 2013 die BJP in Delhi noch zu dem guten Ergebnis von 32 Sitzen geführt hatte, war 2014 nach den nationalen Wahlen als Minister für Wissenschaft und Technologie ins nationale Kabinett gewechselt.

Der eigentliche Wahlverlierer ist jedoch die Kongresspartei, die in Neu Delhi bis 2013 über 15 Jahre an der Regierung gewesen war und nun keinen einzigen Sitz mehr im Regionalparlament beanspruchen kann. Die tiefe Krise der Partei, die sich bereits 2013 und in den darauffolgenden nationalen Wahlen abzeichnete, setzt sich fort. Wenn der Kongress wieder Relevanz erlangen will, muss es zu massiven Reformen innerhalb der Partei kommen, die als verkrustet und als von der Familie Gandhi dominiert wahrgenommen wird.

Doch der Wahlsieg der AAP hat eine Vorgeschichte, die nicht allein im wahltaktischen Versagen der konkurrierenden Parteien besteht. Bereits

im Dezember 2013 war die AAP das erste Mal bei Regionalwahlen in Delhi angetreten und hatte zur großen Überraschung der etablierten Parteien 28 Sitze gewinnen können. Da diese Sitze nicht für eine Mehrheit reichten, bildete die Partei unter Arvind Kejriwal eine Minderheitsregierung, die auf die Unterstützung der Kongress-Partei angewiesen war. Es folgten turbulente 49 Tage, an deren Ende Kejriwal zurücktrat, weil er das ‚Janlokal-Gesetz, das einen unabhängigen Ermittler und Ankläger bei Korruptionsvorwürfen garantieren sollte, nicht durchsetzen konnte.

**Statt einen gefürchteten ‚Macher‘ von oben scheinen Delhis WählerInnen sich Mitwirkung von unten gewünscht zu haben.**

Vieles sprach dafür, dass dieser Rücktritt ein schwerer politischer Fehler war, was Arvind Kejriwal später selbst offen eingeräumt hat. Bei den darauffolgenden nationalen Wahlen schnitt die AAP schlecht ab. Nun hat die Wahl in Delhi, die mit 67,14 Prozent die höchste Wahlbeteiligung in der Geschichte des Bundesstaates erreichte, gezeigt, dass die WählerInnen der AAP eine zweite Chance geben wollen.

Um dies zu verstehen, muss man die Entstehung und das Programm

der AAP genauer beleuchten. Die Partei war 2012 von einem der engsten Mitstreiter des Aktivisten Anna Hazare gegründet worden. Hazare hatte seit 2011 mehrfach große Teile von Delhis Bevölkerung mobilisiert, um die Einsetzung eines ‚Lokpal‘, eines nationalen Ombudsmanns für Korruptionsbekämpfung, zu erreichen. Die Agitationen hatten Delhi tagelang lahmgelegt und Hunderttausende hatten den Aktivisten bei seinem Hungerstreik unterstützt.

Arvind Kejriwal, Mitstreiter der Bewegung, hatte sich dann – gegen die Überzeugung seines politischen Mentors Hazare – für den parlamentarischen Weg der Veränderung entschieden. Ihm folgten große Teile der Menschen, die Anna Hazare mobilisiert hatte. Gerade unter den jungen Leuten wurden Teile der Mittelschichten durch diese Entwicklung erstmals ernsthaft politisiert. Aber auch die unterprivilegierten Schichten schöpften zum ersten Mal Hoffnung auf eine Politik jenseits der ‚vote bank politics‘: Statt sich mit leeren Wahlversprechen und ein paar erneuerten Straßen kurz vor den Wahlen abspesen zu lassen, setzten sie nun auf ein substanzielles Mitgestalten der politischen Agenda.

Mitverantwortlich für diese Entwicklung war, dass die AAP ihr politisches Programm auf das Konzept des ‚swaraj‘ („Selbstregierung“) gründet. Im Wahlprogramm der AAP sind damit zwei verschiedene Aspekte gemeint: Zum einen meint Selbstregierung, dass Delhi, bisher in weiten Teilen direkt von der nationalen



Möchte die Menschen  
ermutigen, ihre  
politischen Belange  
zu formulieren: Arvind  
Kejriwal von der „Partei  
des gewöhnlichen  
Mannes“ (AAP).



Ebene regiert, ein wirklicher Bundesstaat werden soll („full statehood“). Diesem würden dann, wie anderen Bundesstaaten auch, unter anderem die Polizei und die Raumplanung unterstehen.

Zum anderen geht es bei Selbstregierung um partizipative Regierungsführung. Diese hat die Partei von Anfang an durch eingehende Konsultationen, sogenannte „mohalla sabhas“ (Stadtteil-Versammlungen), mit der Bevölkerung umgesetzt. Dabei wurde auf die Unterstützung durch Freiwillige gebaut, deren Teams strategisch aus Männern und Frauen zusammengesetzt waren. Diese Freiwilligen haben gerade in den Slums engagiert Wahlkampf geführt und zahllose Versammlungen organisiert, um die Belange der Bevölkerung besser zu verstehen und durch die „Delhi-Dialoge“ in das Wahlprogramm einfließen zu lassen.

Den WählerInnen bot sich die Gelegenheit, ihre Wünsche zu äußern und Vorschläge zu machen, wie die Gelder einzusetzen seien, die den Abgeordneten zur Verfügung stehen. Wie in anderen indischen Bundesstaaten auch, können die Abgeordneten über Gelder zur lokalen Entwicklung verfü-

gen. Sie haben also beträchtliche Entscheidungsgewalt bei der Umsetzung von Projekten, die sie für sinnvoll, notwendig oder angebracht halten. Die AAP hat zum ersten Mal versucht, partizipative Elemente in die Entscheidung über die Verwendung dieser Gelder einzuführen. Eines der großen Wahlversprechen liegt in der Verabschiedung eines Swaraj-Gesetzes, das ein solches System institutionalisieren soll.

Während die AAP also zielstrebig neue Elemente in die Politik des Landes einführt und das Interesse der WählerInnen an Mitgestaltung weckt, wirkt die BJP zerstritten und führerlos. Ihr wird vorgeworfen, dass sie kein Wahlprogramm aufgestellt hat und die WählerInnen somit im Dunkeln darüber ließ, was sie nach den Wahlen vorhatte.

Auch die Wahlplakate der BJP waren einfallslos und statt um Inhalte allein um die Person von Premierminister Modi zentriert. Im Nachhinein wird zudem kritisiert, dass der bundesstaatliche Wahlkampf statt von lokalen Politikern hauptsächlich von nationalen Kadern der Partei geführt worden ist. Dem „Modi - [Amit] Shah“- Duo wird ein hierarchischer,

autoritärer Entscheidungsstil vorgeworfen, der die Stimmung in Delhi völlig verfehlt habe.

Modi hatte gar die WählerInnen angehalten, einen Regierungschef zu wählen, der ihn „fürchte“ - als wäre er der autoritäre Rektor einer Schule voll ungezogener Kinder. Statt einen gefürchteten ‚Macher‘ von oben scheinen Delhis WählerInnen sich Mitwirkung von unten gewünscht zu haben; einen Politiker, der nicht nur brillante Reden hält, sondern zuhört - der nicht durch Angst regiert, sondern durch Überzeugungskraft.

Die ‚kleinen Leute‘, die aam aadmis (Männer und Frauen) Delhis, fühlen sich zum ersten Mal ernst genommen als politische Subjekte - nicht nur als Wahlvolk, sondern als Menschen, die in der Lage sind, ihre politischen Belange selbst zu formulieren und Vorschläge für die Verbesserung ihrer Situation zu machen. Zum ersten Mal fühlen sie sich respektiert. Das Wahlergebnis wird daher auch als Ausdruck der starken Gräben zwischen den sozialen Klassen interpretiert.

Die große Frage ist nun, ob die AAP in der Lage sein wird, die politischen Hoffnungen, die sie geweckt

hat, auch zu erfüllen. Vieles spricht dafür, dass sich im Herzen Indiens eine neue Zeit ankündigt, in der zynische Spiele mit der Not der Bevölkerung im Dienst der Bereicherung einer korrupten, teilweise kriminellen, den unteren und mittleren Schichten völlig entfremdeten Politikerklasse von den Menschen nicht länger akzeptiert werden. Der Fatalismus, dass Politik eben ein dreckiges Spiel sei, scheint verfliegen. Nun wollen die Menschen sehen, wie aufrichtige und partizipative Politik aussehen kann.

Anna Zimmer arbeitet als Wissenschaftlerin und freie Publizistin. Sie lebt in Neu Delhi.

La semaine prochaine :

### Madame Nagel a servi !

L'heure de vérité pour le secteur culturel conventionné sonnera la semaine prochaine. Le woxx analysera les décisions du ministère de la culture.



**woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire**, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin:** woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout:** David Angel *da* (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein *lm* (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello *ft* (florent.toniello@woxx.lu), Anina Valle Thiele *avt* (anina.vallethiele@woxx.lu), Renée Wagener *rw* (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber *dw* (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. **Karikaturen:** Guy W. Stoos • **Fotos:** Christian Mosar • **Verwaltung:** Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten:** Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck:** c. a. press, Esch • **Einzelpreis:** 2,20 € • **Abonnements:** 52 Nummern kosten 90 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • **Konto:** CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen:** Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds:** Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift:** woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros:** 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-Mail:** woxx@woxx.lu • **URL:** www.woxx.lu • **Tel.** (00352) 29 79 99-0 • **Fax:** 29 79 79

## AGENDA

20/02 - 01/03/2015

film | theatre  
concert | events

1307/15

## Jafar, le Taxi

Die Berlinale setzte ein starkes Zeichen für die Meinungsfreiheit mit der Vergabe des goldenen Bären an den iranischen Regisseur Jafar Panahi für sein Werk „Taxi“. Da der Künstler selbst seine Heimat nicht verlassen darf, nahm seine Nichte Hana Saeidi, die auch im Film auftritt, den Preis entgegen.

Regards S. 10



## WAT ASS LASS

Ein Hauch von Casablanca S. 4

George Taboris „Flucht nach Ägypten“ ist zeitloser Bühnenstoff. Frank Hoffmann bringt das Stück in exzellenter Besetzung auf die Bühne des TNL.

## EXPO

Du flan déco p. 10

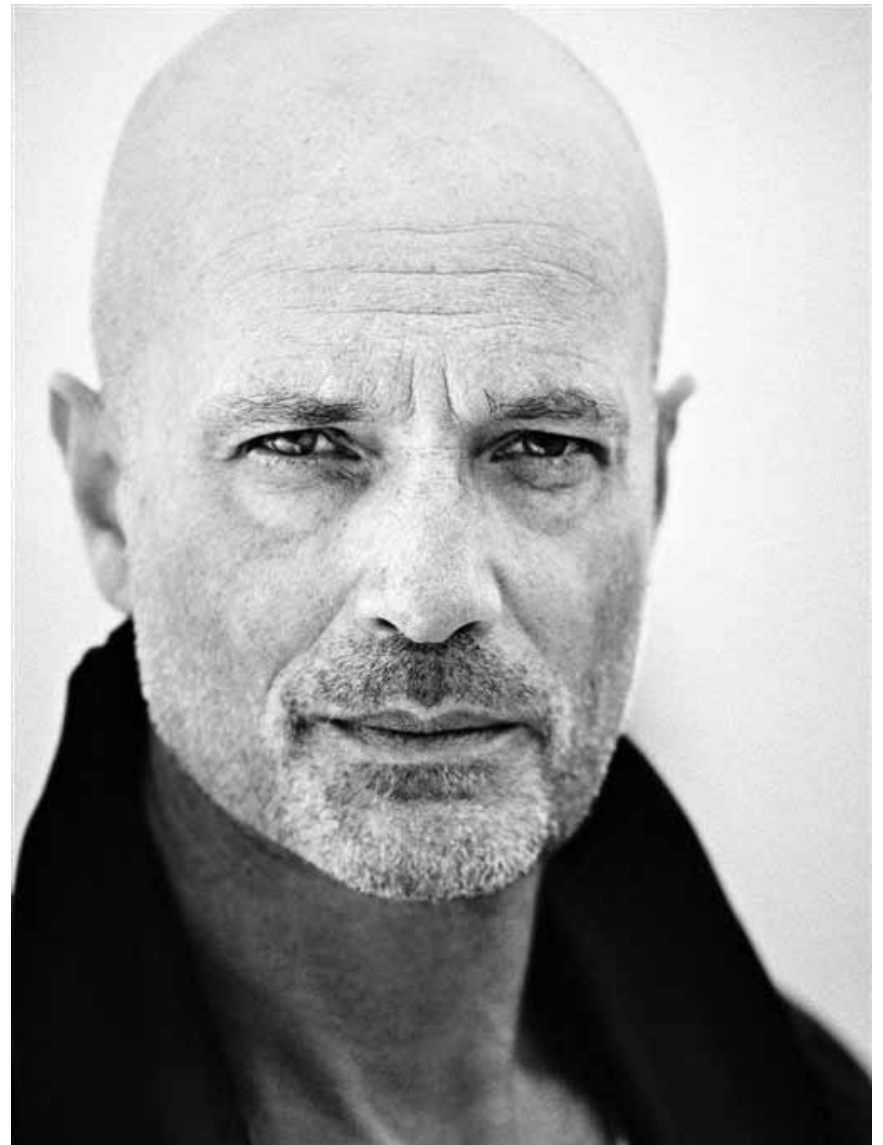
« Melancholic Dislocation » de Martine Feipel et de Jean Bechameil reste très à la surface des choses, même si l'installation suggère une certaine profondeur.

## KINO

Banal mais important p. 16

Tout sauf exceptionnel d'un point de vue cinématographique, « L'enquête » a le mérite de rendre accessible l'affaire Clearstream à un large public.

WAT ASS LASS | 20.02. - 01.03.

WAT  
ASS  
LASS?

Der Schauspieler und der Tänzer: Christian Berkel liest Vaslav Nijinski - am 28. Februar im Cube 521 in Marnach.

## FR, 20.2.

### MUSEK

**Singersongwriter-days**, avec Tiffanie Joyce, Moonlight in the Desert, Chr's Band, Kissamilé et Danny Boland, Kulturzentrum „Beim Nössert“, Bergem, 19h30.

**Helmut Eisel & Sebastian Voltz Trio**, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Chelsea Grin + Veil of Maya**, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Quatuor de Luxembourg**, oeuvres de Haydn, Weber et Chostakovitch, église Saint-Michel, Luxembourg, 20h.

**L'enlèvement au sérail**, opéra de W. A. Mozart, Opéra-Théâtre, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 55 51 43.

**Sean Webster Band**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster),

Luxembourg, 20h30.  
Tél. 26 20 52 98-1.

**Irma**, Den Atelier, Luxembourg, 21h.  
[www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Physical Graffiti**, tribute to Led Zeppelin, Spirit of 66, Verviers (B), 21h.  
[www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**UK Subs + T.V. Smith + Vortex**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 21h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**De amor y libertad**, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), Sarreguemines, 21h.  
Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Absolutely Free**, Exit07, Luxembourg, 21h30. Tél. 26 62 20 07.

### THEATER

**Romeo und Julia**, Tanzstück von Birgit Scherzer, Theater, Trier (D), 20h.  
Tel. 0049 651 7 18 18 18.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 7**

Flucht nach Ägypten **S. 4**

Erausgepickt **p. 6**

### EXPO

Ausstellungen **S. 8 - S. 13**

Melancholic Dislocation **p. 10**

### KINO

Programm **S. 14 - S. 23**

L'enquête **p. 16**

(Coverfoto: Richard Hübner / Berlinale 2015)

WAT ASS LASS | 20.02. - 01.03.

**Mondscheintarif**, nach dem Roman von Ildikó von Kürthy, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Die wilden Weiber**, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21. AUSVERKAUFT!

**Le mec de la tombe d'à côté**, de Katarina Mazetti, adaptation d'Alain Ganas, avec Colette Kieffer et Joël Delsaut, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## SA, 21.2.

### MUSEK

**Récital d'orgue**, par Adrien Levassor, oeuvres de Bach et Reubke, cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

**Singersongwriter-days**, avec Kevin Heinen, Josh Oudenijk, Acoustic Message, Broadcast Island et Peter Piek, Kulturzentrum „Beim Nössert“, *Bergem*, 19h30.

**DJ Shadow & Cut Chemist**, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h. www.atelier.lu

**Gitte Haenning**, Centre culturel Syrkus, *Roodt-Syre*, 20h.

**Warm Graves**, De Gudde Wëllen, *Luxembourg*, 21h. Tel. 691 59 54 84.

**Arcadium + Eagles Road**, tribute to Red Hot Chili Peppers and 80's Glam Rock, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. www.spiritof66.be

**Invisible chance**, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines*, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

### THEATER

**Die Oreste**, von Aischylos, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Ralf Schmitz**, Comedy, Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 20h.

**Die wilden Weiber**, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21. AUSVERKAUFT!

**Rayen Panday + Soula Notos + Joe Eagan**, comedy, brasserie Le Coral (15, rue de Strasbourg), *Luxembourg*, 20h. internationalcomedians.com

### PARTY/BAL

**Dance Fever**, Tufa, *Trier (D)*, 22h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## SO, 22.2.

### JUNIOR

**Un petit soldat de plomb**, maison de la culture, *Arlon (B)*, 11h. Tél. 0032 63 24 58 50.

### MUSEK

**Music 4 a While**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Gilles Pammers et amis**, acoustique, ancien palais de justice, *Arlon (B)*, 15h.

**L'enlèvement au sérail**, opéra de W. A. Mozart, Opéra-Théâtre, *Metz (F)*, 15h. Tél. 0033 3 87 55 51 43.

**Il desiderio & L'Achéron**, église, *Colmar-Berg*, 17h. Dans le cadre des « Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette ».

**Der kleine Horrorladen**, Musical von Howard Ashman und Alan Menken, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Singersongwriter-days**, avec When Silence Fails, Funez Fou, Go by Brooks et Jonathan Kluth, Kulturzentrum „Beim Nössert“, *Bergem*, 19h30.

### THEATER

**Die wilden Weiber**, Cube 521, *Marnach*, 18h. Tel. 52 15 21, www.ticket.lu

**Ralf Schmitz**, Comedy, Europahalle, *Trier (D)*, 20h.

### KONTERBONT

**Second Life : le fort Thüngen**, atelier pour adultes et adolescents, avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Das qualvoll uralte Rätsel oder: Was ist denn nun der Sinn des Lebens?** Lesung mit Désirée Nosbuch und Marc Limpach, Artikuss (3, rue Jean Anen), *Soleuvre*, 20h.

## MO, 23.2.

### KONFERENZ

**Les dangers du TTIP et du Tisa**, par Fabien Milin, hôtel de ville, *Esch*, 18h. Org. : Stop Tafta Luxembourg.

### THEATER

**Tschick**, nach dem Roman von Wolfgang Herndorf, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 18h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

### KONTERBONT

**Eric Reinhardt : L'amour et les forêts**, soirée de lecture et entretien avec Charlotte Pons, Centre culturel

de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 20 52-444.

**Doppel-ich - die andere Seite des Horst Köhler**, Lesung mit Guido Horn, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tél. 58 22 22-208.

## DI, 24.2.

### JUNIOR

**Die Prinzessin auf der Erbse**, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 15h. Tel. 26 32 43-1. AUSVERKAUFT!

### MUSEK

**Concert Actart**, oeuvres de Spohr, Debussy, Darteville, McCabe et Mozart, Cercle Cité, *Luxembourg*, 20h.

**L'enlèvement au sérail**, opéra de W. A. Mozart, Opéra-Théâtre, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 55 51 43.

### THEATER

**Volpone**, Komödie von Ben Jonson, in der Neubearbeitung von Stefan Zweig, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Gretchen 89FF**, Stück von Lutz Hübner, Kasino am Kornmarkt, *Trier (D)*, 20h.

**Flucht nach Ägypten**, von George Tabori, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1. Siehe Artikel S. 4

### KONTERBONT

**A la mort, à la vie**, projection du documentaire sur Lucien Clergue, auditorium de la Banque de Luxembourg (14, bd Royal), *Luxembourg*, 18h30. Inscriptions : www.bdl.lu/event/clergue



RADIO

103,4 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

Sabato  
21.02.2015  
10:00 - 11:30

## La musica del Nord Italia

Ospite telefonico: Lou Dalfin  
In studio: Amelia Conte ed Elisa Cutullè  
Regia: Paolo Travelli  
Voices by Passaparola; www.passaparola.info



## EVENT

## THEATER

# Jeder stirbt für sich allein

Anina Valle Thiele

**Frank Hoffmann bringt mit George Taboris „Flucht nach Ägypten“ im TNL ein Stück Casablanca auf die Bühne. Das Stück um Emigration ist zeitloser Bühnenstoff, und Hoffmanns Inszenierung überzeugt mit einem starken Ensemble.**

Es wirkt, als wäre man um siebzig Jahre zurückgeworfen irgendwo in den Orient. Der Ruf des Muezzin erklingt und ein surrender Ventilator über einer kreisrunden, verdunkelten Bühne suggeriert ein Zimmer in einem kleinen Hotel. Dann lässt Frank Hoffmann seine Figuren der Reihe nach auftreten. Die Zuschauer lernen das nach dem zweiten Weltkrieg aus Wien nach Kairo emigrierte Ehepaar Engel kennen, das in dem abgeranzten Hotel gestrandet ist, in dem der kauzige Hotelbesitzer Glubb (Marco Lorenzini), ein ausgemachter Pfennigfuchser, waltet. Die Beklemmung durch die finanzielle Not der Familie Engel ist förmlich greifbar. Seit zwei Monaten sind sie Glubb die Miete schuldig, und die Visa für das verheißungsvolle Amerika sind noch immer nicht bewilligt. Es ist der Tag der Entscheidung, und Lili Engel wird alles tun, um ihre Familie zu retten.

In einem Drahtseilakt klappert sie ihre Bekanntschaften ab und wirbt mit allen Mitteln der Verführungskunst um Unterstützung. Ihr Mann Franz, gespielt vom deutschen Abendserienstar Heikko Deutschmann, liegt derweil im Bett, windet sich vor Schmerzen und ist unfähig, ein Bein vors andere zu setzen. Ist er gesund genug, um ein Visum nach Amerika zu bekommen? Und wie stark ist das Band, das die Engels zusammenhält? „Wo Schmerzen sind, ist keine Liebe“, meint Franz Engel lakonisch, während Lili sich herrichtet, um Geld zu beschaffen, und überall auf verschlossene Türen stößt. Wo Not und Verzweiflung herrschen, gehen Würde und Souveränität flöten, so scheint es, und es regieren Habgier und Niedertracht. Lilis Kundin Miss Foster zerreiht das von ihr umgenähte Kleid vor ihren Augen, der geile Hauptmann, „Capitain“ Fleure, hat es ähnlich wie der bucklige Arzt Ghoulous nur auf ein amouröses Abenteuer mit ihr abgesehen. Andere Emigranten wie das alte Ehepaar Kuglhof fristen ein ähnlich bedrängtes Dasein, wenngleich sie die Fassade besser wahren.

In seiner gut zweistündigen Inszenierung von Taboris erstem Bühnenstück, das 1952 unter der Regie von Elia Kazan am New Yorker Broadway uraufgeführt wurde und floppte, vermag Hoffmann es, zahlreiche Reminiszenzen an Casablanca bis hin zu „Liebling, what watch?“ aufleben zu lassen und dem Bühnenstoff neues



© BOHUMIL KOSTHORYZ

Leben einzuhauchen. Sein 13-köpfiges Ensemble spielt ohne Ausnahme stark und setzt den Stoff mit der für Tabori charakteristischen Ironie überzeugend um. Etwa, wenn Marco Lorenzini als Glubb mit blasierter Miene verkündet: „Das Hotel, das ich führe ist wie ein Tiger, der gefüttert werden will“, oder wenn Marc Limpach als amerikanischer Vize-Konsul Lili einem peniblen Verhör unterzieht. „Wir wollen hart arbeiten“ versichert ihm Lili, während der Vizekonsul ihrem Sohn Bubi gönnerisch ein Kaugummi anbietet. „Ich hoffe sie finden ihr Glück, Miss Engel“ ist die Antwort, nachdem auch die Frage, ob sich Kommunisten in der Familie befinden, geklärt ist und Lili nur noch um das Visum ihres Mannes bangt. Der muss noch eine ärztliche Untersuchung bestehen, denn „einem Krüppel“ kann der Vizekonsul nunmal kein Visum geben, „er wäre eine

Belastung für unser Land“, stellt er klar. Gerade in den Dialogen über das als Chiffre für eine glückliche Zukunft geltende Amerika wird Taboris Ironie deutlich. Er treibt die Kritik an dem „Land der Glückseligkeit“, in dem er selbst knapp zwanzig Jahre lebte und unter anderem für Alfred Hitchcock schrieb, zynisch auf die Spitze. „Warum wollen Sie in einem Land leben, in dem man schön und erfolgreich sein muss?“, fragt der Arzt Ghoulous Lili Engel. Die Zerrissenheit der Engels und die Grausamkeit westlicher Wohlstands-Systeme, die die Einreise an knallharte Bedingungen knüpfen, zeugen einmal mehr von der Gültigkeit von Taboris Stoff. Dass man sie auf die Situation der Migranten vor den Grenzen Europas übertragen kann, liegt auf der Hand. Da bedürfte es nicht einmal des lapidaren Hinweises „Flüchtlinge gibt es mehr denn je“ auf dem etwas wirren Begleitblatt zum Stück. Gänzlich überzogen ist allerdings die Performace der Araber im Stück, die als Hotel-Bedienstete den Herrschaften ständig unterwürfig die Fliegen von den Kleidern klatschen. Hätte es dieser verächtlichen Darstellung wirklich bedurft?

Die Lichttechnik des „Tracking“ tut hingegen ihre Wirkung. Dadurch, dass jeder Schauspieler mit einem elektronischen Chip ausgestattet ist, ergibt sich eine Belichtung der einzelnen Figuren, die wie von Geisterhand gesteuert wirken. Meist verharren die Figuren in dem Lichtkegel jedoch im Dunkeln, was den beklemmenden Charakter des Stücks nur noch verstärkt.

Die schmerzhafteste Erkenntnis, dass am Ende jeder für sich allein stirbt, wird in Hoffmanns Inszenierung nur allzu deutlich. Dass Taboris Werk in diesen Tagen in Luxemburg wiederentdeckt wird (am 26. Februar im Grand Théâtre mit „Requiem für einen Spion“) hängt damit zusammen, dass man über seine (vermeintlich) politisch inkorrekten Witze heute mehr lachen will denn je. Er ist ein Autor, den man gerade in Tagen von Anschlägen auf die Meinungsfreiheit hochhalten und dessen Werk man zelebrieren sollte. Frank Hoffmann ist sich dessen zweifellos bewußt.

Am 24., 25. und 27. Februar um 20h im TNL und vom 11. bis 14. Juni im Rahmen der Ruhrfestspiele Recklinghausen.

## WAT ASS LASS | 20.02. - 01.03.

## MI, 25.2.

## KONFERENZ

**Eine neue Historiographie der Menschenrechte**, mit Jean-Paul Lehnern, Piaget-Saal, Universität, *Walferdange*, 11h45.

**Les objectifs du millénaire pour le développement**, conférence-débat avec Eric Reinert, bâtiment Jean Monnet, Salle M1, *Luxembourg*, 12h30. Inscriptions : 43 01-3 78 33 ou bien comm-rep-lux@ex.europa.eu Org. : ASTM.

**L'immeuble qui pousse**, par Edouard François, Forum da Vinci (6, bd Grande-Duchesse Charlotte), *Luxembourg*, 19h.

**Si Rûmî vivait aujourd'hui**, avec Alberto F. Ambrosio et Niyazi Oktem, hôtel Parc Belle-Vue (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 19h30.

## MUSEK

**Quatuor Béla**, oeuvres de Beethoven, Bartók et Combier, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Quatuor Diotima**, oeuvres de Janáček, Iannotta et Beethoven, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Many Moons Ago Quartet**, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Basta - Domino**, a-capella, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Orpheus in der Unterwelt**, Oper von Jacques Offenbach, Theater, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**The Security Project**, tribute to Peter Gabriel, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Kinky Friedman**, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## THEATER

**Antigone**, by Sophocles, with Juliette Binoche, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. SOLD OUT!

**Le fils**, de Jon Fosse, Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 87 31 57 77.

## WAT ASS LASS | 20.02. - 01.03.

**Flucht nach Ägypten**, von George Tabori, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. *Siehe nebenstehenden Artikel*

**Draussen vor der Tür**, von und mit Jean-Paul Maes, Schloss, *Bettembourg*, 20h.

## KONTERBONT

**Wednesdays at Mudam**, Doom by Catherine's Guests, Mudam, *Luxembourg*, 18h. Tél. 45 37 85-1, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Quiz cinématographique**, Cercle Cité, *Luxembourg*, 18h30.

**Polarnight**, Vorträge von Dr. Patrick Peters und Fred Mersch, Vorführung des Dokumentarfilms "Expedition Snepyrmyden" von Jérôme Konen, Cinémaacher, *Grevenmacher*, 19h30.

## DO, 26.2.

## KONFERENZ

**Concilier vie familiale et professionnelle - comment s'y prendre ?** Soirée pour parents avec Jeanine Schumann, école Cécile Ries, *Mersch*, 18h30.

**Madonna and Child surrounded by Angels and Saints**, renc'art on the Giacomo Del Pisano painting, by Vera Herold, National Museum of History and Art, *Luxembourg*, 19h.

**Penser l'entreprise - penser l'écologie**, par Alexandre Rambaud, Am Garage (derrière le magasin Robin du Lac, 70, rte d'Esch), *Luxembourg*, 19h. Réservation souhaitée : [luxembourg@eelv.fr](mailto:luxembourg@eelv.fr)

**Die Rückkehr des Wolfs: Glückslos oder Utopie?** Vortrag von Laurent Schley, Restaurant Äppel a Bieren, *Ingeldorf*, 19h30.

## MUSEK

**Vdelli**, Schungfabrik, *Tétange*, 19h30.

**Burkard Weber**, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Lou Koster - Suite dramatique, Ouverture légère et Waltz suite**, interprétées par l'orchestre Estro Armonico sous la direction de Jonathan Kaell, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.



Der Bluesrock lebt ... auch wenn die Jungs von Fink ihm manchmal etwas Electronica untermischen - am 27. Februar im Atelier

**Récital de piano**, par Alice Sara Ott et Francesco Tristano, oeuvres de Ravel, Debussy, Tristano et Stravinsky, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Emerson String Quartet**, oeuvres de Bach et Beethoven, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Fabergo**, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Julien Doré**, Rockhal, Club, *Esch*, 21h. COMPLET !

## THEATER

**Tragédie**, chorégraphie d'Olivier Dubois, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Requiem für einen Spion**, von George Tabori, mit Luc Feit, Steve Karier und Josiane Peiffer, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Le fils**, de Jon Fosse, Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Waarden op de Godot**, Samuel Beckett op Lëtzebuergesch vum Guy Wagner, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Der kleine Prinz**, Theater nach Antoine de Saint-Exupéry, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Theatersport Maestro**, Kasino am Kornmarkt, *Trier (D)*, 20h.

**Le mec de la tombe d'à côté**, de Katarina Mazetti, adaptation d'Alain Ganas, avec Colette Kieffer et Joël

Delsaut, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Eingriff, sternklar**, Erinnerungen an Jean Krier, Lesung mit Michael Braun, Andreas Hedtmann und Henning Ziebritzki, Nationales Literaturzentrum, *Mersch*, 19h30. Tél. 32 69 55-1.

## FR, 27.2.

## KONFERENZ

**La biodiversité dans l'étau des marchés financiers**, avec Maxime Combes, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 12h15.

## MUSEK

**Sitta**, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 26 20 52-444.

**Histoires de Babar**, oeuvres de Poulenc et Narboni, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 19h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction de Muhai Tang, oeuvres de Chen, Chin et Jiping, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 32 26 32.

**Orchestre national de Lorraine**, sous la direction de Jacques Mercier, oeuvres de Berlioz et Schmitt, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Fink**, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**The Ten Tenors**, Europahalle, *Trier (D)*, 20h.

**Scarecrow + Mixcity**, Le Gueulard, *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71.

**20 ans Label Prohibited**, Les Trinitaires, *Metz (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Desiree Klauekens & Band**, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Anderson Council**, tribute to Pink Floyd, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Skarbone 14 + Corbillard + Boots'n'Cats**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 21h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

## THEATER

**Volpone**, Komödie von Ben Jonson, in der Neubearbeitung von Stefan Zweig, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Wunsch und Wunder**, von Felicia Zeiler, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Die Oreste**, von Aischylos, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Flunkerland**, e Kabaretprogramm vun der Peffermillchen, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

## ERAUSGEPICKT

### Coming Back to Life: A Workshop on Personal Empowerment and the Great Transition

This one-day **workshop** co-organised by CELL and Social Landscapes **February the 28th from 9.30h to 17h** at CELL city space in **10b, rue de Bourgogne, Beggen** is designed for individuals working or aspiring to work in service to social and environmental change on an individual and collective level. Using a creative and experiential approach, we will explore what it means to be living in the present time of uncertainty and transition, and how reconnecting to ourselves, others and to the natural world can vitalise us to be powerful agents for change. We will embark on a collective enquiry into the new emerging story for the future of life on Earth and how we can find our unique place within it. We will draw on the practices of lifetime activist and Buddhist scholar Joanna Macy's "Work that Reconnects" and harvest the strength and empowerment from journeying together through our feelings of gratitude as well as despair for the world. Through using a diverse mix of tools and learning exercises, we engage participants in a holistic way, and for the group to leave inspired and empowered with tangible and practical resources for change. This workshop is inspired by the pioneering Gaia Education's Ecovillage Design Education. Here, we are exploring in depth the "Worldview" dimension of the design for sustainability programme.

Participants will: experience a sense of interconnectedness with the natural world and each other / reflect on their place in the spiritual journey and in the healing of the world / link together the paths of "inner" spiritual transformation and "outer" social change / explore and connect to their deeper mission and purpose in life / feel empowered to take responsibility for their actions.



#### Facilitators:

**Michel Thill** was born in Luxembourg and has lived in a number of places around the world including at eco-villages and sustainability centres in Asia. Such experiences allowed him to explore the relationship between inner and outer resilience, personal transformation as well as the creation of community and environmental sustainability. He now lives and works in London where he teaches Permaculture Design and runs various community and food growing

projects. It is Michel's vision to create an urban example of a regenerative and restorative, life sustaining and flourishing culture, connecting people to each other and the more than human. Inspired by the Ecovillage Design Education, he is currently developing a social enterprise project which seeks to create such micro-cultures within London through Permaculture training and engaging people in outdoors to reinvent the spaces they live in. He is a trained facilitator in Joanna Macy's "Work That Reconnects" and runs a regular open group in London.

**Amrita Bhoji** leads a project called "Generation



Transition" at St Ethelburga's Centre for Reconciliation and Peace in London. The purpose of the project is to bring together active, committed and creative young people to explore how to individually and collectively live the New Story of Inter-being, what this means in practice and in the context of a dying planet dominated by a destructive and out-dated culture. Amrita has previously worked for the international environmental lawyer Polly Higgins supporting her Eradicating Ecocide campaign, and at the think tank Chatham House. Last year she organised TEDxWhitechapel along with a group of friends, one of the most popular and radical TEDx events in London. She has recently graduated from Schumacher College with an MA in Economics for Transition and is interested in the role of the younger generations in manifesting 'the more beautiful world our hearts know is possible'.

**Practicalities:** The workshop will be held in English. There is no full translation available, although Michel speaks French, German and Luxembourgish. We suggest a vegetarian potluck lunch. Everyone brings food for themselves plus one and we will end up having an abundant meal. Tea and refreshments will be provided.

**For registration and enquiries, please contact**

**Michel: mich\_thill1@hotmail.com.** The full price for the workshop is 95 euros. If money is an issue for you and would prevent you from attending, please contact Michel.

There are a limited number of concessions available. Please make the payment to the following account and put your name as a reference: Michel Thill, 30, rue Michel Rodange, L-5252 Sandweiler. BIC: BCEELULL, IBAN: LU18 0019 1906 1521 5000.

## WAT ASS LASS | 20.02. - 01.03.

**Antigone**, by Sophocles, with Juliette Binoche, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1. SOLD OUT!

**Waarden op de Godot**, Samuel Beckett op Lëtzebuergesch vum Guy Wagner, Theater, *Esch*, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Flucht nach Ägypten**, von George Tabori, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1. *Siehe Artikel S. 4*

**Onkel Fisch**, Kabarett, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Renaud Rutten**, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tél. 58 77 1-1900

**Le ticket d'or**, d'après Roald Dahl, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 621 52 15 62.

**De Virnumm**, vum Matthieu Delaporte an Alexandre de La Patellière, iwwersat vum der Marthy Thull, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tel. 26 81 21-304.

**Draussen vor der Tür**, von und mit Jean-Paul Maes, Schloss, *Bettembourg*, 20h.

**Le mec de la tombe d'à côté**, de Katarina Mazetti, adaptation d'Alain Ganas, avec Colette Kieffer et Joël Delsaut, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Katja Petrowkaja: Vielleicht Esther**, Lesung und Gespräch mit Guy Helminger, Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tel. 26 20 52-444.

## SA, 28.2.

## JUNIOR

**Oh, wie schön ist Panama**, Theater für Kinder ab 3 Jahren, nach Janosch, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 11h, 14h + 15h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Cuisine fusion - matériaux divers**, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h (L/F). Tél. 22 50 45.

**De klénge Gnom**, vum David Ianni, Kulturcenter Kinneksbond, *Mamer*, 17h. Tel. 26 39 51 60 (Dë. - Fr. 13h - 17h).



WAT ASS LASS | 20.02. - 01.03.

## MUSEK

**Récital d'orgue**, par Andreas Warler, oeuvres de Damjakob, Phalese, Schmid, Bach, Rinck et Decerf, cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

**Orpheus in der Unterwelt**, Oper von Jacques Offenbach, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Récital de piano**, par Arcadi Volodos, Beethoven, Brahms et Schubert, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Mystic Plaza + My Perfect Alien + Moonlight in the Desert**, Le Gueulard, *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71.

**Joke**, BAM (20, boulevard d'Alsace), *Metz*, 20h30.

**Hooverphonic**, maison de la culture, *Arlon (B)*, 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

**Mario Guccio**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. www.spiritof66.be

**Tess + Magda + Otherload**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 21h. www.entrepotarlon.be

**2manydjs**, Rockhal, Club, *Esch*, 22h.

## THEATER

**Fräulein Julie**, von August Strindberg, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Inger\_Celis\_Ekman**, Choreografien von Johan Inger, Stijn Celis und Alexander Ekman, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Antigone**, by Sophocles, with Juliette Binoche, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. SOLD OUT!

**Waarden op de Godot**, Samuel Beckett op Lëtzebuergesch vum Guy Wagner, Theater, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Der Flaschenteufel**, Theater nach einer Erzählung von Robert Louis Stevenson, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

**Benjamin Tomkins und Maxi Schafroth**, Kabarett, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Runter zum Fluss**, Komödie von Frank Pinkus, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Le ticket d'or**, d'après Roald Dahl, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 621 52 15 62.

**Flunkerland**, e Kabarettprogramm vum der Peffermillchen, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 20h. Tél. 26 32 43-1.

**Play Time**, chorégraphie et danse de Jean-Guillaume Weis et Marc Fol, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Le mec de la tombe d'à côté**, de Katarina Mazetti, adaptation d'Alain Ganas, avec Colette Kieffer et Joël Delsaut, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

**Gladiator am Rollator - Oma Frieda unterwegs**, Sozio-Kabarett mit Jutta Lindner, Kultur-Salon bei den Winzern, *Saarbrücken (D)*, 21h. Tél. 0049 681 58 38 16.

## PARTY/BAL

**Cèilidh**, soirée écossaise, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h.

## KONTERBONT

**Auf der Suche nach der wertvollen Zeit**, Germain Wagner liest aus „Aufs Ganze gehen“ von Rosch Krieps, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 10h.

**Le cimetière Notre-Dame**, visite guidée avec Robert L. Philippart, rendez-vous entrée principale du cimetière, *Luxembourg*, 14h30.

**Ich bin keine Erfindung. Ich bin das Leben**, Christian Berkel liest Vaslav Nijinsky, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, www.ticket.lu

## SO, 1.3.

## JUNIOR

**Oh, wie schön ist Panama**, Theater für Kinder ab 3 Jahren, nach Janosch, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 15h. 11h, 14h + 15h30. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Urmel aus dem Eis**, Musical nach dem Kinderbuch von Max Kruse, Theater, *Trier (D)*, 11h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**De Ratefänkert vun Hameln**, Erzielkonzert fir Kanner vu fënnef bis zéng Joer, no enger So vum de Gebrüder Grimm, Kulturhaus, *Niederanven*, 15h. Tél. 26 34 73-1.

**Mega Blech**, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 15h. Tél. 58 77 1-1900.

**De klénge Gnom**, vum David Ianni, Kulturzenter Kinneksbond, *Mamer*, 17h. Tél. 26 39 51 60 (Dë. - Fr. 13h - 17h).

## MUSEK

**Christof Thewes**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Glossarium**, église, *Bofferdange*, 17h. Dans le cadre des « Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette ».

**Tamanini-Nosbaum**, oeuvres de Rimski-Korsakov, Debussy et Ravel, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 17h. Tél. 51 61 21-290.

**Hans Eisler: I'm not a Hero, i'm a Composer!** Chorkonzert, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tél. 0049 681 30 92-0.

## THEATER

**Il était une chaise...**, conception et chorégraphie de Nathalie Cornille, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 16h. Tél. 26 81 21-304.

**Le mec de la tombe d'à côté**, de Katarina Mazetti, adaptation d'Alain Ganas, avec Colette Kieffer et Joël Delsaut, TOL, *Luxembourg*, 17h30. Tél. 49 31 66.

**Supergute Tage oder Die sonderbare Welt des Christopher Boone**, von Simon Stephens nach Mark Haddon, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

## KONTERBONT

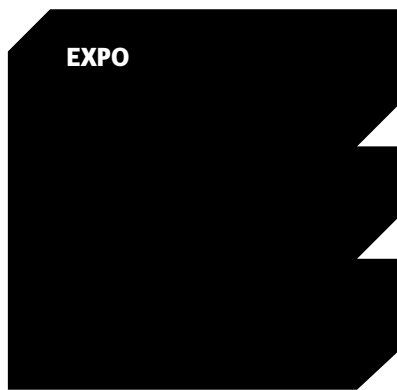
**Sigmund Nimsgern im Gespräch**, Mittelfoyer im Saarländischen Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 11h. Tél. 0049 681 30 92-0.



© MOLINA VISUALS

Iconoclaste et résolument contemporain d'un côté, le quatuor Diotima ne néglige pourtant pas le répertoire classique, comme il le démontrera le 25 février au Cape avec des oeuvres de Beethoven, Janáček et Iannotta.





## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

### Musée national de la Résistance

(place de la Résistance, tél. 54 84 72,) Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

### Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h.*

### Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

### Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *me. - ve. 10h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.*

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.*

### Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *lu., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

### Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

### The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h. Fermé jusqu'au 28 février.*

### The Family of Man

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. 12h - 18h. Fermé jusqu'au 28 février.*

## EXPO



« Vivre ou écrire » - telle était la question que se posait le dissident Varlam Chalamov dans le goulag de Staline. Neimënster consacre une exposition à ce chroniqueur du système concentrationnaire du « petit père des peuples », encore jusqu'au 15 mars.

### Arlon (B)

#### Patrick Denne : Hors saison

photographies, maison de la culture (Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 22.2, ve. - di. 14h - 18h.*

### Clervaux

#### Ursula Böhmer: All Ladies - Kühe in Europa

Fotografien, Garten des ehemaligen Brauhauses (montée du Château), *bis zum 3.3.*

#### Laurent Chéhère : Flying Houses

photographies, Arcades I (Grand-Rue), *jusqu'au 30.9, en permanence.*

#### Paul den Hollander : Luminous Garden

photographies, jardin de Lélise et montée de l'Eglise, *jusqu'au 14.4, en permanence.*

#### Daniel Gebhart de Koekkoek : The World We Live In

photographies, Echappée belle (place du Marché), *jusqu'au 30.9, en permanence.*

#### Klaus Pichler: Middle Class Utopia

Fotografien, Garten des ehemaligen Brauhauses (montée du Château), *bis zum 4.5.*

#### Neckel Scholtus : Sténopé

photographies, jardin du Bra'haus (montée du Château), *jusqu'au 8.5, en permanence.*

#### Tony Vaccaro : Shots of War

photographies, centre culturel (vieux château), *jusqu'au 10.5, ve. - di. 14h - 18h.*

#### Julia Willms : Urban Household

photographies, Arcades II (montée de l'Eglise), *jusqu'au 16.9, en permanence.*

### Differdange

#### Thierry Roland Tiston : L'univers des biometalik

sculptures, Aalt Stadhaus (38, avenue G.-D. Charlotte, [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)), *jusqu'au 7.3, lu. - sa. 10h - 18h.*

### Dudelange

#### Marco Godinho : L'abîme de Chronos

centre d'art Nei Liicht (rue Dominique Lang tél. 51 61 21-292), *jusqu'au 21.2, ve. + sa. 15h - 19h.*

#### Keong-A Song : Sauvage

centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), *jusqu'au 21.2, ve. + sa. 15h - 19h.*

#### Regards sans limites - Blicke ohne Grenzen

oeuvres des lauréats Mike Bourscheid, Delphine Gatinois, Guillaume Greff et Sylvie Guillaume, Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 22.3, ma. - di. 10h - 22h.*

#### Voix du silence : hommage au poète Claudio Claudi

**NEW** oeuvres de Jean-Pierre Menn Adam, Vito Capone, Francesca Cataldi, Geneviève Ensich, Isabelle Frank,

EXPO

Andrée Liroux, Christiane Olivier, Jean-Claude Salvi et Bettina Scholl-Sabbatini, ainsi que de jeunes élèves du Centro Kaus d'Urbino, Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), du 28.2 au 10.5, je. - di. 15h - 18h.

Vernissage le 27.2 à 18h30.

Esch

5e Salon international d'art contemporain

galerie d'art du théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), jusqu'au 6.3, ma. - di. 15h - 19h, fermé les jours fériés.

Cité des sciences

exposition permanente, bâtiment « Massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'à fin 2015, me. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Visites guidées pour groupes sur rendez-vous.

Eric Dickes : True Religion

sculptures sonorisées, galerie Schlassgoart (bd Grande-Duchesse Charlotte, tél. 26 17 52 74), jusqu'au 8.3, ma. - di. 15h - 19h.

Kunst im Kasten: Nelson Mandela

école privée Marie Consolatrice (101, rue de Luxembourg), bis zum 14.3., an Schultagen 8h - 16h.

Traqué, caché - quatre mois au Bunker Eisekaul

Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 3.5, ma. - di. 10h - 18h.

Ettelbruck

Justine Blau : Don't panic

Centre des arts pluriels Ed. Juncker (1, place Marie-Adelaïde, tél. 26 81 21-304), jusqu'au 2.3, lu. - sa. 14h - 20h.

Howald

Figuration narrative

oeuvres de Peter Klasen, Antonio Recalcati, Vladimir Velickovic, Jacques Villeglé et autres, Lucien Schweitzer galerie et éditions (4, rue des Joncs, tél. 2 36 16-56), jusqu'au 14.3, ma. - ve. 10h - 12h + 13h - 17h, sa. 10h - 16h et sur rendez-vous.

Luxembourg

6 Treasures

jewellery by Stine Bülow, Edith Hegedüs, Ditte Stepnicka, Nicolette Stoltze, Lene Vibe and Zarah Voigt, Galerie Bülow (21, avenue de la Liberté, tél. 691 11 90 50), until Feb. 28th, Tue. - Sat. 10h - 18h.

Art Box:

Not Everyone Is a Pokemon

Tunnel der zum Lift Grund-Oberstadt führt, bis zum 1.3., täglich.

Au Secours

la Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde, Musée d'histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 29.5, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (L/D) et di. 15h (F).

„Entstanden ist eine breite, anschauliche und vor allem kritische Ausstellung, die Einblicke in die Entwicklung der Hilfsorganisation in Luxemburg, aber auch der Organisation in der Welt bietet.“ (avt)

Dominique Auerbach : Exit Through the Phone Booth

photographies, Arendt & Medernach (14, rue Erasme), jusqu'au 29.3, sa. + di. 9h - 19h.

Johann Friedrich Bause: Leipziger Porträtsstecher im Dienste der Aufklärung

Nationalbibliothek (37, bd Roosevelt, Tel. 22 97 55-228), bis zum 11.4., Mo. - Fr. 10h30 - 18h30, Sa. 9h - 12h.

Caroline Behrendt und Franck Miltgen: Interferenzen

Malerei, Korschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, Tel. 22 28 40), bis zum 28.2., Di. - So. 10h - 12h + 13h30 - 18h30.

Charles Bernhoeft : Images d'un pays souverain

photographies, Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), jusqu'au 15.3, lu., je. - di. 10h - 18h, me. 10h - 20h.

« Cette exposition - même si bien faite - ne suffira pas à tirer le Musée des Trois Glands de son sommeil de Cendrillon. » (lc)

Sylvie Blocher : S'inventer autrement

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 25.5, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), me. 17h45 (GB), sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

„So erweist sich die Ausstellung als vielschichtige, intelligente, doch in Teilen etwas laute Schau und wirkt durch 'Dreams Have a Language' wie ein Rummel, auf dem Kunst am eigenen Körper erfahren werden kann.“ (avt)

Varlam Chalamov : Vivre ou écrire - le chroniqueur du goulag

salles voûtées du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 15.3, tous les jours 11h - 18h.

Lucien Clergue

photographies, espace 2 de la galerie Clairefontaine (21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24), jusqu'au 28.2, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

Rencontre avec Anne Clergue le 24.2 de 12h30 - 14h.

D'abord le nouveau gouvernement les sur-engage, puis le Casino les gratifie d'une expo : les graphistes sont à l'honneur de « Resolute - Design Changes », encore jusqu'au 19 avril.



## EXPOTIPP

## EXPO



Dali was here...

## INSTALLATION

# Rococotte

Luc Caregari

**L'installation « Melancholic Dislocation » de Martine Feipel et Jean Bechameil est un ramassis de théories postmodernes, plus proche de la déco que d'une approche artistique du monde.**

En entrant dans le Ratskeller refait par le duo d'artistes Martine Feipel et Jean Bechameil, on ne peut évacuer l'impression de pénétrer l'oeuvre d'un architecte bourré, ou sous l'emprise de drogues psychédéliques. Ces colonnes penchées et surtout les miroirs distordus en fond de salle y ajoutent encore une idée de « Schueberfouer », en mettant le spectateur au milieu de l'oeuvre, confronté à lui-même.

L'idée derrière « Melancholic Dislocation » est vieille comme le monde : « On ne se baigne jamais deux fois dans le même fleuve », disait déjà Héraclite. Et Feipel et Bechameil semblent répondre qu'on ne descend jamais deux fois dans le même Ratskeller. C'est pourquoi ils l'ont transformé en un lieu soi-disant intemporel ou atemporel, dans lequel le temps semble compressé, tout en compressant aussi la dimension spatiale. Cela

rappelle également les scènes finales de « 2001 : A Space Odyssey » de Stanley Kubrick, mais en statique, surtout à cause de la blancheur aseptisée des éléments insérés par les artistes.

Quoi d'autre ? Le concept de déconstruction est suggéré par le texte donné à la presse, et bien sûr que ce dernier va comme un gant à « Melancholic Dislocation ». En allant plus loin, on pourrait aussi évoquer celui de l'« image-cristal » avancé par Gilles Deleuze. Mais finalement, une oeuvre qui réussit à intégrer tant d'idées et de philosophies est soit un « Gesamtkunstwerk » d'une génialité jamais vue, soit un fourre-tout. Et ce qui se trouve en ce moment dans le Ratskeller correspond plutôt à la deuxième définition.

Et puis, l'esthétique un peu vieillotte de la chaise fondue par exemple semble sortie tout droit d'un tableau du surréaliste Salvador Dalí, les explosions de couleurs en moins. Inutile de compter les fois où, dans l'art moderne et contemporain, des artistes se sont amusés à déformer des jalousies ou à faire des trous dans du papier

mural pour exprimer les distorsions de l'espace-temps et tout le paquet de métaphores qui va avec.

Si « Melancholic Dislocation » est symptomatique de quelque chose, c'est que cette installation donne une image fidèle de la vacuité d'une certaine façon très bourgeoise de voir la commande artistique. On paie des artistes connus pour réaménager un espace public, sans vraiment avoir une vision du but à atteindre. C'est argent contre art - point à la ligne.

Cela fait-il de Martine Feipel et de Jean Bechameil de mauvais artistes ? Non, pas vraiment, si l'on considère que chaque artiste a besoin de l'argent des commandes pour vivre, surtout en ces temps de disette. Finalement, ils n'ont fait que refléter le vide conceptuel entretenu par leur commanditaire.

Au Ratskeller du Cercle Cité, jusqu'au 8 mars.

## Commémoration de la Seconde Guerre mondiale à travers les décennies dans la philatélie luxembourgeoise

Centre de documentation et de recherche sur l'enrôlement forcé (3a, rue de la Déportation), jusqu'au 31.7, lu. - ve. 9h - 12h + 14h30 - 17h. Visites pour groupes après réservation préalable : [secretariat@cdref.etat.lu](mailto:secretariat@cdref.etat.lu)

## José-Maria David : Le souffle de vie

sculptures, galerie Marie-Thérèse Prosperi (12, avenue Marie-Thérèse, tél. 27 95 80 40), jusqu'au 7.3, lu. - ve. 9h - 19h, sa. 14h - 19h et sur rendez-vous.

## Dear Luxembourg (yours, bucktoothed grl)

oeuvres de Emma Hart, Germaine Hoffmann, Sophie Jung, Jenny Moore, Athena Papadopoulos, Abri de Swardt et Alice Theobald, Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 7.3, ma. - sa. 11h - 18h.

## Noël Dolla

galerie Bernard Ceysson (2, rue Wiltheim, tél. 26 26 22 08), jusqu'au 14.3, ma. - sa. 12h - 18h.

## European Union Prize for Contemporary Architecture - Mies van der Rohe Award 1988 - 2013

maquettes et photos, salle d'exposition de la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie (1, rue de l'Acierie, tél. 42 75 55), jusqu'au 21.2, ve. 9h - 13h + 14h - 18h + sa. 11h - 15h.

## Martine Feipel et Jean Bechameil : Melancholic Dislocation

installation, « Ratskeller » du Cercle Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), jusqu'au 8.3, tous les jours 11h - 19h. Fermeture exceptionnelle le 25.2. Visite commentée les sa. 11h.

Voir article ci-contre.

## Igor Ganikowskij

galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15), jusqu'au 14.3, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

## EXPO



Der skandinavische Maler und Bildhauer Olav Christopher Jenssen stellt noch bis zum 22. Februar in der Modernen Galerie des Saarland Museums aus.

### Jean-Pierre Georg, Maggy Stein et Piroska Szönye

sculptures et peintures, espace Mediart (31, Grand-Rue, Tel. 26 86 19-1, [www.mediart.lu](http://www.mediart.lu)), jusqu'au 24.2, lu. - ve. 10h - 18h et week-ends sur rendez-vous.

### Heaven and Hell

oeuvres de Murielle Belin, Jean-Luc Koenig, Stu Mead, Huston Ripley, Atsushi Tani et William Thomas Thompson, galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), jusqu'au 25.2, ma. + me. 14h - 18h et sur rendez-vous.

« Quel que soit l'intérêt du visiteur pour la religion, l'exposition, qui rassemble une multitude de styles et d'artistes internationaux à travers des travaux radicalement différents, vaut le détour. » (Nicolas Wildschutz)

### Denis Jully et Sabine Maître

peintures et sculptures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), jusqu'au 7.3, ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

### Les collections en mouvement

peintures et sculptures du 17e au 20e siècle, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 31.1.2016, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

### Catherine Lorent : Dedicato artis turbantis eternalis (DATE)

Agora Marcel Jullian et cloître Lucien Wercollier au centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 29.3, tous les jours 11h - 18h.

« Catherine Lorent nage définitivement à contre-courant de toutes les autres approches réductionnistes qu'on peut trouver dans l'art contemporain en ce moment. » (lc)

### Catherine Lorent : DOOM (Dedicatio orientis occidentis musicae)

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 23.2, ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), me. 17h45 (GB), sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

« Lorent est une artiste affirmée, vivant à l'étranger où elle connaît aussi le succès et surtout elle a développé au fil des années son propre langage artistique. Un langage qui rend ses oeuvres identifiées. » (lc)

### Catherine Lorent in dialogue with Paul Thek

Krome Gallery (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 14.3, je. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.

« L'artiste luxembourgeoise revient en force dans son pays natal. » (lc)

### M + M 7 Tage

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, Tel. 22 50 45), bis zum 3.5., Mo., Mi. + Fr. 11h - 19h, Sa., So. und Feiertage 11h - 18h, Do. 11h - 20h. Führungen: Mi. 12h30 (F/D/L), Sa. 15h (F), So. 15h (F) + 16h (L/D), sowie am 5.3. (P) um 19h. Führung für Eltern und Kleinkinder am 26.2. um 11h (F/D/L).

### Tun-Wen Margue

peintures, galerie Clairefontaine espace 1 (7, place Clairefontaine,

tél. 47 23 24), jusqu'au 28.2, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

« (...) on a l'impression d'assister à la naissance de quelque chose d'important : un nouveau langage artistique qui se développe et se dévoile sous nos yeux. Inutile donc de préciser qu'un passage à la galerie Clairefontaine vaut bien le déplacement. » (lc)

### Jean-Luc Moerman

peintures, Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 7.3, ma. - sa. 11h - 18h.

« Les oeuvres exposées cet hiver à Luxembourg (...) méritent d'être vues pour entrer dans l'univers fascinant et potentiellement hypnotique d'un artiste qui sait où il va. » (ft)

### Resolute - Design Changes

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 19.4, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F) + 16h (L/D), ainsi qu'à 19h le 5.3 (P). Visite guidée parents-bébés (F/D/L) le 26.2 à 11h.

### Fernand Schiltz

photographies, Casa Fabiana (3, rue de Bonnevoie, tél. 26 19 61 82), jusqu'au 28.3, lu. - ve. 11h30 - 19h, sa. 10h - 16h.

### Alfred Seiland: Imperium romanum

Fotografien, Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-

Poissons, Tel. 47 93 30-1), bis zum 22.3., Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h, Do. 10h - 20h.

Führungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L), So. 15h (D).

„(...) wirft Fragen auf: die nach unserem Verhältnis zur Geschichte beispielsweise, oder die nach unserem Umgang mit dem kulturellen Erbe.“ (da)

### Sosthène Weis

peintures, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 29.3, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D). Visites guidées thématiques avec promenade en ville le 21.2 (GB) ainsi que sur demande : 14h30.

### Mersch

### Georges Carbon: Automobil und Omnibus - Handwerk und Kunst im Automobilbau

Mierscher Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte, Tel. 26 32 43-1), bis zum 30.4., Di. - Do. 14h - 16h.

### Luxemburg und der Erste Weltkrieg - Literaturgeschichte(n)

Nationales Literaturzentrum (2, rue E. Servais, Tel. 32 69 55-1), bis zum 18.9., Mo. - Fr. 8h - 17h.

### Metz (F)

### France(s) territoire liquide

photographies de Geoffroy de Boismenu, Aglaé Bory, Gilles Coulon, Fred Delangle, Marion Gambin et Joffrey Pleignet, galerie d'exposition de



## EXPO



Identité, territoire et... liquidité : tels sont les centres d'intérêt du groupe de photographes derrière « France(s) territoire liquide », encore jusqu'au 19 avril à la galerie de l'Arsenal à Metz.

l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00),  
jusqu'au 19.4. ma. - di. 14h - 19h.  
Fermé les jours fériés.

### Phares

traversée de l'histoire de l'art du début du 20e siècle à nos jours, de Pablo Picasso à Anish Kapoor en passant par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan Flavin, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 1.2.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées les me. + je. 14h, sa. 14h + 16h, di. 11h.

Visites guidées thématiques les ve. 14h.

Visites guidées architecturales les sa. 10h30 et di. 14h.

### Rumelange

### Traqué, caché - quatre mois au Bunker Eisekaul

Musée national des mines de fer (tél. 56 56 88, www.mnm.lu),  
jusqu'au 3.5. me. - sa. 14h - 18h.

### Saarbrücken (D)

#### Olav Christopher Jenssen

Gemälde und Plastiken, Saarland Museum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), bis zum 22.2., Fr. - So. 10h - 18h.

Öffentliche Führung am So. 15h.

#### Mapping the Museum

Werke von Boris Becker, Simone Demandt, Sinje Dillenkofer, Sven Erik Klein, Eric Lanz und Hans-Christian Schink, Saarland Museum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), bis zum 10.5., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

Öffentliche Führungen jeweils So. 14h.  
Am 28.2.: Taschenlampenführungen bei abgedunkeltem Ausstellungssaal - 16h30 (für Kinder) + 17h (für Familien). Anmeldung erforderlich.  
Am 4.3.: After-Work-Führung mit Kurator Dr. Roland Augustin.

### Zwischen Kaiserwetter und Donnergerollen

die wilhelminische Epoche im Spiegel des Simplicissimus von 1896 bis 1914, Historisches Museum Saar (Schlossplatz 15, Tel. 0049 681 5 06 45 01), bis zum 8.3., Di., Mi., Fr. + So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

### Trier (D)

#### Manfred Binzer

Galerie Junge Kunst (Karl-Marx-Str. 90, Tel. 0049 651 9 76 38 40), bis zum 21.2., Sa. 14h - 17h.

### Marcus Kaiser: opernfraktal / spinoza wucherung

Ausstellungsraum der Tufa (Wechselstraße 4-6, 2. Obergeschoss, Tel. 0049 651 7 18 24 12), bis zum 27.2., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h, Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage 11h - 18h.

### Vianden

#### Picasso

110 Original Grafiken/Lithografien, Schloss (Tel. 83 41 08), bis zum 31.3., täglich 10h - 18h.

„Beim Gang durch die Ausstellung wird klar: Dass man Picasso heute als politischen Maler wahrnimmt, liegt nicht zuletzt auch an seinen eindrucksvollen Lithografien.“ (avt)

### Völklingen (D)

#### 25 Jahre Deutsche Wiedervereinigung

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), bis zum 8.3., täglich 10h - 19h.

### Ägypten: Götter. Menschen. Pharaonen

Meisterwerke aus dem Museum Egizio Turin, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), bis zum 12.4., täglich 10h - 19h.

« Une aubaine dont il serait difficile de ne pas profiter, tant pour les amateurs d'Egypte antique que pour les simples curieux. » (ft)

### Die Röchlins und die Völklinger Hütte

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), bis zum 26.4., täglich 10h - 19h.

### Wadgassen (D)

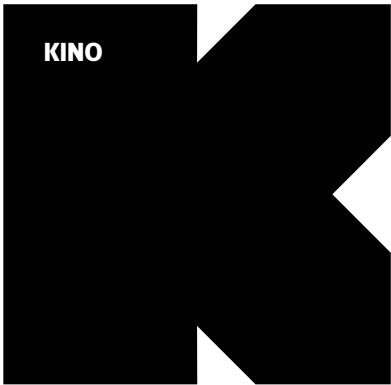
#### Koch\_Work

Fotografie, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-0/-20), bis zum 29.3., Di. - So. 10h - 16h.

### Weiswampach

#### Andrée Schwabe-Rochu

peintures, BIL (67, Gruuss-Strooss), jusqu'au 30.3., lu. - ve. 8h30 - 16h30.



### Mon film, à quelle heure ?

Chères lectrices, chers lecteurs, nos pages cinéma ne mentionnent plus les horaires des films. En effet, l'équipe du woxx, après maintes discussions, a décidé de ne plus publier les heures des séances et d'affecter le temps gagné par cette mesure à l'amélioration de votre journal. Les horaires des films sont accessibles en ligne ou par téléphone auprès des réseaux de salles. Sur votre smartphone, l'app « KinoLux » fournit l'ensemble des horaires.

### Mein Film, um wie viel Uhr?

Liebe Leserinnen und Leser, in unserem Kinoteil fehlen die Spielzeiten der angegebenen Filme. Das woxx-Team hat sich nach langer Diskussion entschieden, diese Informationen in Zukunft nicht mehr zu veröffentlichen und die dadurch gewonnene Zeit, für die generelle Verbesserung unserer Zeitung einzusetzen. Die Spielzeiten der Filme sind online oder telefonisch bei den Kinobetreibern verfügbar. Auf Smartphones kann man über die App „KinoLux“ auf sämtliche Spielpläne zugreifen.

- XXXX = excellent
- XXX = bon
- XX = moyen
- X = mauvais

Commentaires:

- da = David Angel
- lc = Luc Caregari
- cat = Karin Enser
- lm = Raymond Klein
- ft = Florent Toniello
- avt = Anina Valle Thiele
- rw = Renée Wagener
- dw = Danièle Weber

### Multiplex:

**Luxembourg-Ville**  
Utopolis  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

**Esch-sur-Alzette**  
Utopolis Belval

**Luxembourg-Ville**  
Cinémathèque

KINO | 20.02. - 24.02.



Primé à la Berlinale, « Taxi », du metteur en scène iranien Jafar Panahi - toujours soumis aux restrictions et à la censure des mollahs iraniens - fera escale au Luxembourg dans le cadre du Lux Film Fest à la Cinémathèque, le 28 février.

extra

**Der fliegende Holländer**  
opera by Richard Wagner. Cast: Bryn Terfel, Adrianne Pieczonka, Michael König and Peter Rose. Conducted by Andris Nelsons. 140' with one intermission.  
Live from the Royal Opera House, London.

Starlight

Tim Albery's acclaimed production is a darkly insightful account of Wagner's masterful early opera, The Flying Dutchman.

**Le carnaval de la petite taupe**  
CZ 2014, film d'animation pour enfants de Zdenek Miller. 40'.  
Ciné goûter.

Starlight

La curiosité et la malice de la petite taupe l'entraînent une nouvelle fois dans des aventures burlesques et attendrissantes.

**Swan Lake**  
chorégraphie de Yuri Grigorovich sur la musique de Piotr Tchaïkovski. 160', un entracte.  
Reprise d'un enregistrement au Théâtre Bolchoï de Moscou.

Utopia, Utopolis Belval

Le prince Siegfried, qui devra choisir une épouse, est vexé de ne pouvoir

choisir celle-ci par amour. Il se rend durant la nuit dans la forêt et voit des cygnes. Avec eux est une femme vêtue de plumes blanches. Siegfried danse avec elle et apprend qu'elle est Odette, à laquelle le sorcier von Rothbart a jeté un sort - le jour, elle est transformée en cygne, et la nuit, elle redevient femme.

**Boy Eating the Bird's Food**  
GR 2012 d'Ektoras Lygizos.  
Avec Yannis Papadopoulos, Lila Mpaklesi et Kleopatra Peraki. 80'.  
V.o., s.-t. fr. A partir de 16 ans.  
Ciné-club hellénique.

Utopia

Tenaillé par la faim et sans un sou, un jeune chômeur athénien instruit se retrouve à la rue avec son canari qu'il s'est juré de protéger. Faim, solitude, désespoir, désarroi, démence : les conséquences de l'extrême pauvreté sont sans appel.

**Dat gëllent Päerd**  
LIT/L 2014, Animatiounsfilmm fir Kanner vum Reinis Kalneallis. 75'. Lëtzt. V.

Utopia, Utopolis Belval a Kirchberg

Wéi den Antis eng wonnerschéin Prinzessin rette wëllt, déi vun der Hex Schwaarz Mamm gefaange gehale gëtt, begëint hien de Wäisse Papp, e grouse Feind vun där Hex, deen him bei senger Aufgab hëllefle wëllt. Mee den Antis fënnt séier eraus, wéi komplizéiert et wierklech ass Prinzessinnen ze retten.

## KINO | 20.02. - 24.02.

**Les contes de la mer**

*D + Chili + Estonie 2013, courts métrages d'animation pour enfants de trois à six ans. 45'. Sans paroles.*

**Utopolis Belval et Kirchberg**

Le petit bateau en papier rouge + Enco, une traversée à la vapeur + Le bonhomme de sable.

## exhibition on screen

**Matisse**

*UK/USA 2014, 90'. Ov., fr. st.*

**Starlight**

An intimate, behind-the-scenes documentary about this acclaimed exhibition with contributions from people who knew Matisse and experts such as curators, historians, and Tate director Nicholas Serota and Museum of Modern Art director Glenn D. Lowry.

## programm

**A Most Violent Year**

*USA 2014 von J.C. Chandor. Mit Oscar Isaac, Jessica Chastain und Albert Brooks. 125'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.*

**Utopia**

New York, 1981: Während die Kriminalität in der Metropole ein neues Hoch erreicht, versucht sich der in die USA eingewanderte Abel Morales mit der Unterstützung seiner Frau Anna eine eigene Existenz im Heizöl-Geschäft aufzubauen. Dazu will er seiner Firma, die er von seinem früheren Boss - einem Gangster und obendrein Annas Vater - gekauft hat, zu neuer Größe zu verhelfen. Doch seine Bemühungen werden bald von der skrupellosen Konkurrenz erschwert. Hinzu kommt, dass ihm ein ehrgeiziger Staatsanwalt im Nacken sitzt, der die zwielichtigen Methoden der Branche untersucht.

✖ Da der unterhaltsame Hollywood-Action-Thriller den American Dream als unantastbaren Wert und Maßstab zu Grunde legt, siegen am Ende natürlich die knallharten Kerle. (avt)

**American Sniper**

**NEW** *USA 2014 von Clint Eastwood. Mit Bradley Cooper, Sienna Miller und Luke Grimes. 122'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.*

**Utopolis Belval und Kirchberg**

US-Navy-SEAL und Scharfschütze Chris Kyle wird mit nur einem Auftrag in den Irak geschickt: Er soll seine Kameraden beschützen. Seine punktgenauen Schüsse retten unzählige Leben auf dem Schlachtfeld. Als sich die Geschichten seiner Heldentaten und der unvergleichlichen Treffsicherheit verbreiten, bekommt er den Spitznamen „Legend“. Doch seine Reputation bleibt auch hinter den feindlichen Linien nicht verborgen, die Gegner setzen ein Kopfgeld auf ihn aus.

**Amour fou**

*A/L/D 2015 von Jessica Hausner. Mit Birte Schnöink, Christian Friedel und Stephan Grossmann. 96'. O.-Ton, fr. Ut. Ab 6.*

**Utopia**

Heinrich von Kleist, ein junger, von der Romantik seiner Zeit geprägter Dichter, versucht, seine Cousine Marie davon zu überzeugen, das Diktat des Todes gemeinsam zu brechen, den Zeitpunkt des Ablebens selbst zu bestimmen. Nach der Ablehnung durch seine

Cousine wendet er sich der Ehefrau einer Geschäftsbekanntschaft zu, Henriette Vogel. Doch sein Vorschlag hinsichtlich eines synchronisierten Freitods findet bei ihr zunächst nur geringen Anklang.

**Astérix - Le domaine des dieux**

*F 2014, film d'animation de Louis Clichy et Alexandre Astier. 82'. Vo. Pour tous.*

**Utopia**

Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ ; toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute ? Non ! Car un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Exaspéré par la situation, Jules César décide de changer de tactique : il fait donc construire à côté du village un domaine résidentiel luxueux destiné à des propriétaires romains.

**Bibi und Tina: voll verhext**

*D 2014, Jugendfilm von Detlef Buck. Mit Lina Larissa Strahl, Lisa Marie Koroll und Louis Held. 105'. O.-Ton. Ab 6.*

**Cinémaacher, Starlight, Sura, Utopia**

Es gibt Grund zum Unmut auf Schloss Falkenstein: Bei den Vorbereitungen zu einem Kostümfest

wird eingebrochen. Der Dieb stiehlt nicht nur all die wertvollen Gemälde, sondern auch noch Graf Falkos heißgeliebte Monokelsammlung. Auf dem Martinshof macht sich derweil Besorgnis breit, denn obwohl die Feriensaison angefangen hat, gibt es bis jetzt keinen einzigen Gast. Nun ist es an Bibi und Tina, den Dieb zu fassen und sich nebenbei etwas einfallen zu lassen, wie man dem Ferienhof doch noch Gäste bescheren kann.

**Big Hero 6**

*USA 2015, Animationsfilm von Don Hall und Chris Williams. 102'. Ab 6.*

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Orion, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Hiro lebt in der futuristischen Stadt San Fransokyo, wo er sein geniales Erfindertalent aber bei weitem nicht so nutzt, wie es sein Bruder Tadashi gerne hätte. Als dieser stirbt, findet Hiro den von diesem entwickelten aufblasbaren Roboter Baymax. Und dessen tatkräftige Unterstützung kann der aufgeweckte Junge gut gebrauchen.

✂ Gar nicht lustiger Ironman-Verschnitt mit Bombast-Soundtrack und rührseligem Hollywood-Happy-End.



Wenn er nicht gerade mit leeren Stühlen redet, inszeniert Clint Eastwood am liebsten monumentale Kriegspropaganda: „American Sniper“, neu im Utopolis Kirchberg und Belval.



## FILMKRITIK

KINO | 20.02. - 24.02.



C'est par hasard que Denis Robert (Gilles Lellouche) tombe sur l'ancien employé Clearstream Ernest Backes (Marc Olinger).

VINCENT GARENQ

# L'évasion fiscale pour les nuls

David Angel

« L'enquête », film de Vincent Garenq retraçant l'affaire Clearstream et le parcours du journaliste d'investigation Denis Robert, n'est pas un chef-d'œuvre, mais vaut le coup.

« Si j'avais su qu'en me lançant dans cette enquête j'allais me mettre dans une telle merde (...), franchement je crois que je n'y serais pas allé. » C'est le journaliste Denis Robert (Gilles Lellouche) qui prononce cette phrase au début de « L'enquête », après avoir été réveillé par des policiers français pour une perquisition à son domicile.

Denis Robert, journaliste français originaire de Metz, vient de claquer la porte de « Libération », où il estime être censuré par son rédacteur en chef. Plus par hasard qu'autre chose, il tombe sur un employé licencié de Clearstream - qui s'appelait encore Cedel à l'époque - désireux d'en découdre avec son ancien employeur. Robert se lance - et déclenche une spirale imprévisible. Quelques mois plus tard, il sort, avec Ernest Backes (l'ancien employé de Clearstream), le livre « Révélation\$ ». Un livre qui met fortement en cause l'entreprise.

Clearstream est ce qu'on appelle une chambre de compensation. Spécialisée dans l'échange de titres et de parts de fonds d'investissement ainsi que dans l'échange de ce qu'on appelle les « eurobonds » (ou euro-obligations) entre banques et instituts financiers, cette société financière a été au cœur de plusieurs affaires de dimension internationale.

Selon Ernest Backes - joué par le défunt Marc Olinger dans « L'enquête » -, il existait au sein de l'entreprise un système de comptes non publiés. En effet, la « chambre de compensation » aurait perverti le système légal de compensation interbancaire pour procéder à l'effacement des traces de certaines transactions. Par ce biais, Clearstream aurait considérablement facilité l'évasion fiscale et le blanchiment d'argent à l'échelle mondiale. Plusieurs grandes entreprises et groupes multinationaux auraient profité de ce système. L'affaire dite « Clearstream 1 » a été déclenchée avec la publication de « Révélation\$ » en 2001 et de « La boîte noire » en 2002.

Suite à la publication des deux livres, Denis Robert et Ernest Backes ont dû faire face à 31 procès en diffamation engagés par Clearstream, en France, en Belgique, au Luxembourg, en Suisse et au Canada, entre autres. Ils seront condamnés en première instance et en appel, et ce n'est qu'en 2011 que la Cour de cassation française donnera finalement raison aux deux accusés et annulera les condamnations précédentes.

Denis Robert se retrouve aussi au cœur de l'affaire dite « Clearstream 2 » ou « affaire des frégates de Taïwan », liée à la vente de six frégates à la marine taïwanaise par des industriels français et se déroulant sur arrière-fond de rivalités politiques entre Dominique de Villepin et Nicolas Sarkozy.

Si Gilles Lellouche, qui incarne un Denis Robert prototype du journaliste d'investigation héroïque, prêt à sacrifier sa famille pour exposer au grand jour la corruption des puissants, déçoit, d'autres acteurs réservent des surprises : Charles Berling dans le rôle du juge Renaud Van Ruymbeke - qui mena l'enquête sur Clearstream 2 - s'avère particulièrement bon. Tout comme Laurent Capelluto, qui incarne le banquier Imad Lahoud, mêlé de près à Clearstream 2... et les deux acteurs luxembourgeois Marc Olinger et Christian Kmiotek.

D'un point de vue purement cinématographique, « L'enquête » n'a rien d'exceptionnel. Entre banal thriller et film-enquête traditionnel, le film fait plus penser à un bon téléfilm qu'à une grande oeuvre de cinéma. Néanmoins, le réalisateur Vincent Garenq a un grand mérite : celui de rendre accessible au grand public l'affaire - ou les affaires - Clearstream. Étonnant donc de voir que la production a été cofinancée par le Luxembourg, puisque le grand-duché ne s'en sort pas très bien, en fin de compte.

Au final : pas un chef-d'œuvre, mais un film dont on peut espérer que beaucoup de gens le voient au Luxembourg et ailleurs. Car 14 ans après la publication de « Révélation\$ », le Luxembourg est toujours une plaque tournante de l'évasion fiscale et du blanchiment d'argent, et cela ne semble pas près de changer.

À l'Utopolis.

## Birdman

USA 2014 von Alejandro González Iñárritu. Mit Michael Keaton, Emma Stone und Edward Norton. 119'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

## Utopolis Kirchberg

Die Karriere von Riggan Thomson ist quasi am Ende. Früher verkörperte er den ikonischen Superhelden Birdman, doch heute gehört er zu den Stars einer vergangenen Ära. Um sich und anderen zu beweisen, dass er noch nicht zum alten Eisen gehört versucht er, ein Broadway-Stück auf die Beine zu stellen. Als die Premiere näher rückt, fällt der Hauptdarsteller unfallbedingt aus. Der Regisseur findet mit Mike Shiner schnellen Ersatz - der jedoch nicht nur ein genialer Schauspieler, sondern auch ein exzentrischer Choleriker ist und Thomsons Tochter Sam anbaggert. **xxx** Bien joué, finement réalisé : nul doute que le film triomphera aux Oscars cette année, et le récent Golden Globe du meilleur acteur pour Michael Keaton semble de bon augure pour sa première statuette. (ft)

## Bis

**NEW** F 2015 de Dominique Farrugia. Avec Franck Dubosc, Kad Merad et Alexandra Lamy. 98'. V.o. A partir de 6 ans.

## Utopolis Kirchberg

Eric et Patrice sont amis depuis le lycée. Au fil des années, chacun a pris un chemin très différent : d'un côté Eric, hédoniste sans attaches aux multiples conquêtes, et de l'autre Patrice, père de famille « monogame » à la vie bien rangée. Après une soirée bien arrosée, les deux amis d'enfance se retrouvent propulsés en 1986 alors qu'ils n'ont que 17 ans. Que vont-ils faire de cette seconde chance ?

## Boyhood

USA 2014 von Richard Linklater. Mit Patricia Arquette, Ellar Coltrane und Ethan Hawke. 165'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

## Utopia

Das Leben des sechsjährigen Mason Jr. wird auf den Kopf gestellt, als seine Mutter Olivia mit ihm und seiner Schwester Samantha in ihre Heimat Texas zurückkehrt, um noch einmal das College zu besuchen. Dort bekommen die Kinder immerhin auch ihren Vater Mason Sr., der seit der Scheidung kaum für sie da gewesen ist, wieder öfter zu Gesicht. Mason Jr. muss sich mit seiner neuen



KINO | 20.02. - 24.02.

Lebenssituation arrangieren Doch die Männergeschichten von Olivia sorgen immer wieder für Probleme.  
Sans doute le projet le plus fou du cinéma de ces dernières décennies, le film vaut chaque minute de ses presque trois heures de longueur. (lc)

Der kleine Drache Kokosnuss
D 2014, Animationsfilm für Kinder von Hubert Weiland und Nina Wels. 83'. O.-Ton.

Utopolis Belval und Kirchberg
Der kleine Drache Kokosnuss lebt auf der Dracheninsel zusammen mit seinen Freunden Oscar und Matilda. Die drei haben zusammengefunden, weil sie alle etwas anders sind als der Rest der Dracheninselbevölkerung. Kokosnuss ist zwar ein Drache, kann aber nicht fliegen, Oscar ist ein Fressdrache, ernährt sich aber lieber vegetarisch und Matilda ist ein Stachelschwein, wohnt aber unglücklicherweise trotzdem auf der Dracheninsel.

Disparue en hiver
F/L 2014 de Christophe Lamotte. Avec Lola Créton, Géraldine Pailhas et Kad Merad. 100'. V.o. A partir de 6 ans.

Ariston, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Utopia
Daniel est un ex-policier reconverti dans le recouvrement de dettes. La cinquantaine solide, il effectue son « sale boulot » sans émotion ni affect. Un jour d'hiver, sur un parking, il se fait aborder par Laura, une jeune femme de 18 ans qui lui demande de la raccompagner. Il accepte. En chemin, elle lui propose ses « services » contre de l'argent. Furieux, Daniel l'éjecte de sa voiture. Le remords et la violence de sa réaction le poussent à faire demi-tour et à revenir sur ses pas, mais Laura a disparu.

Le réalisateur Christophe Lamotte sait créer une atmosphère, pas de doute. Malheureusement, le manque de rythme de cet honnête téléfilm policier coproduit par le grand-duché finit par avoir raison des prestations convaincantes de Kad Merad et Géraldine Pailhas.(ft)

Fifty Shades of Grey
USA 2015 von Sam Taylor-Johnson. Mit Jamie Dornan, Dakota Johnson und Jennifer Ehle. 125'. Ab 16.

Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaaacher, Kursaal, Le Paris,

Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS
Fifty Shades of Grey
Frau Müller muss weg
Mammejong
My Old Lady
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water

DIEKIRCH / SCALA
Fifty Shades of Grey
Fünf Freunde 4
Honig im Kopf
Mammejong
My Old Lady
The Penguins of Madagascar
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water
The Theory of Everything

DUDELANGE / STARLIGHT
Bibi und Tina: voll verhext
Big Hero 6
Fifty Shades of Grey
Frau Müller muss weg
Fünf Freunde 4
Honig im Kopf
Mammejong
The Imitation Game
The Penguins of Madagascar
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water
The Theory of Everything

ECHTERNACH / SURA
Bibi und Tina: voll verhext
Big Hero 6
Fifty Shades of Grey
Frau Müller muss weg
Fünf Freunde 4

Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg
Als Literatur-Studentin Anastasia Steele den aufstrebenden Unternehmer Christian Grey für ihre Universitätszeitung interviewt, begegnet sie einem Mann, mit dessen arroganter und anzüglicher Art sie nicht recht umzugehen vermag. Grey kostet es keine Anstrengung, die Studentin in seine Arme zu treiben. Im Laufe ihrer Liaison begegnet Anastasia den dunklen Geheimnissen des vermögenden Mannes und entdeckt an sich ungeahnte Seiten der Lust, Fesseln und Peitsche eingeschlossen.

Honig im Kopf
Mammejong
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water
The Theory of Everything
Timbuktu

ESCH / ARISTON
Big Hero 6
Disparue en hiver
Fifty Shades of Grey
Fünf Freunde 4
Relatos salvajes
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water

ESCH / KINOSCH
Mammejong
Wer rettet wen?

GREVENMACHER / CINÉMAACHER
Bibi und Tina: voll verhext
Big Hero 6
Fifty Shades of Grey
Frau Müller muss weg
Fünf Freunde 4
Honig im Kopf
Mammejong
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water

MERSCH / CINÉ ERMESINDE
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS
Big Hero 6
Disparue en hiver

Foxcatcher
USA 2014 von Bennett Miller. Mit Steve Carell, Channing Tatum und Mark Ruffalo. 134'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.
Utopia
Der Ringer Mark Schultz, Gewinner der olympischen Goldmedaille von 1984, hat den Höhepunkt seiner Karriere hinter sich, als er den sportbegeisterten Multimillionär John du Pont trifft und dessen Einladung annimmt an den Vorbereitungen des Trainings für die Olympischen Spiele 1988 teilzunehmen. Schultz zieht auf du Ponts Farm, wo er

Fifty Shades of Grey
Fünf Freunde 4
Honig im Kopf
Mammejong
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water
The Theory of Everything

RUMELANGE / KURSAAL
Big Hero 6
Disparue en hiver
Fifty Shades of Grey
Fünf Freunde 4
Les souvenirs
Taken 3
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water
The Theory of Everything

TROISVIERGES / ORION
Big Hero 6
Fifty Shades of Grey
Frau Müller muss weg
Mammejong
My Old Lady
The Imitation Game

WILTZ / PRABELLI
Fifty Shades of Grey
Frau Müller muss weg
Fünf Freunde 4
Honig im Kopf
Mammejong
My Old Lady
The Imitation Game
The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water

Frau Müller muss weg
D 2014 von Sönke Wortmann. Mit Anke Engelke, Gabriela Maria Schmeide und Justus Von Dohnányi. 87'. O.-Ton. Ab 6.
Cinémaacher, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura
gleichermaßen in Luxus gehüllt wie zu unaufhörlichem Training getrieben wird. Als der Druck auf alle Beteiligten immer weiter zunimmt, drohen sich die aufgebauten Spannungen in einer Katastrophe zu entladen.

KINO | 20.02. - 24.02.



„Kingsman: The Secret Service“ - oder soziale Integration mal anders ... neu im Utopolis Kirchberg und Belval.

Bei einem Treffen mit der Klassenlehrerin Frau Müller gibt es einiges zu bereden. Die Kinder sind mit unmöglichen Zensuren nach Hause gekommen. Wie sollen sie es denn mit so einem Übergangszeugnis aufs Gymnasium schaffen? Höchste Zeit, mal ein ernstes Wort mit der Müller zu reden. Doch die konfrontiert die ahnungslosen Eltern mit dem Verhalten ihrer Kinder. Plötzlich geraten die Eltern ob ihrer eigenen Versäumnisse in Erklärungsnot.

#### Fünf Freunde 4

D 2015 von Mike Marzuk. Mit Valeria Eisenbart, Quirin Oetl und Justus Schlingensiefen. 95'. O.-Ton. Ab 6.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

George, Julian, Dick, Anne und deren treuer Hundegefährte Timmy verbringen mal wieder die Sommerferien zusammen. Bei einer Privatführung durch eine Ausstellung zum alten Ägypten fällt ihnen ein Einbrecher auf, den sie verjagen. Sie untersuchen die Mumie, an der sich der Ganove kurz vorher zu schaffen gemacht hat, und entdecken ein Goldamulett. Die Freunde beschließen, nach Ägypten zu reisen, um das Schmuckstück zu übergeben.

#### Honig im Kopf

D 2014 von und mit Til Schweiger. Mit Emma Schweiger und Dieter Hallervorden. 149'. O.-Ton. Ab 6.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Die junge Tilda liebt ihren Großvater Amandus über alles. Der erkrankt jedoch an Alzheimer. Für das in die Jahre gekommene Familienoberhaupt stehen daher alle Zeichen auf Seniorenheim. Tildas Vater Nico hält es für das Beste, den alten Mann in Betreuung zu geben. Doch die Elfjährige akzeptiert diese Entscheidung keineswegs und entführt den verdutzten Opa kurzerhand.

#### Ida

REPRISE PL/DK 2013 von Pavel Pawlikowski. Mit Agata Kulesza, Agata Trzebuchowska und Dawid Ogrodnik. 79'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

#### Utopia

Als Säugling wurde Anna in die Obhut eines Frauenklosters gegeben. Jahre später, kurz bevor es gilt, ihr endgültiges Gelübde abzulegen und ihr restliches Leben als Nonne zu verbringen, will sie noch einmal ihre einzige Verwandte Wanda sehen. Als sie von ihr erfährt, dass mit erstem Vornamen Ida heißt und jüdische Wurzeln hat, möchte sie mehr über

ihre Vergangenheit in Erfahrung bringen.

XXXX Ein melancholischer Film mit sowohl einer politischen als auch einer philosophischen Botschaft. (Lea Graf)

#### Into the Woods

USA 2015 von Rob Marshall. Mit Meryl Streep, Johnny Depp und Emily Blunt. 124'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

#### Utopolis Belval

Ein Bäcker und seine Frau wünschen sich nichts sehnlicher als ein Kind. Allerdings verhindert ein Hexenfluch das. Die finstere Magierin bietet dem Paar eines Tages jedoch an, den Bann aufzuheben, wenn es ihr bestimmte Gegenstände von einigen märchenhaften Gestalten beschafft. Um ihren Traum vom Familienglück endlich zu verwirklichen, lassen sich die beiden Verzweifelten auf das turbulente Abenteuer ein, in dessen Verlauf sie unter anderem die Wege von Rotkäppchen und dem listigen Wolf, Rapunzel, Aschenputtel und ihrem Prinzen kreuzen.

#### Jupiter Ascending

USA 2015 von Andy Wachowski und Lana Wachowski. Mit Channing Tatum, Mila Kunis und Sean Bean. 127'. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Die Bewohner der Erde ahnen nicht, dass das Leben auf ihrem und vielen anderen Planeten einst von außerirdischen Adelshäusern gepflanzt wurde. Sobald die Lebensformen einen bestimmten Entwicklungsgrad erreicht haben, werden sie „geerntet“, um aus ihnen ein Jugendserum zu gewinnen. Als die Herrscherin der mächtigsten jener Alien-Dynastien stirbt, entbrennt zwischen ihren Kindern ein Krieg um das Erbe.

XX Der Weltraum, unendliche Weiten. Und doch herrscht auch dort - den Wachowski-Geschwistern zufolge - der schnöde Kapitalismus, angetrieben von einer Handvoll übergeschnappter Aristokraten. Schade, dass das neueste Werk der talentierten RegisseurInnen, zwar mit Referenzen ans Kino gespickt ist wie ein Weihnachtsstollen, sich aber trotzdem der Blockbuster-Logik unterwirft. (Ic)

#### Kingsman: The Secret Service

NEW UK 2015 von Matthew Vaughn. Mit Colin Firth, Samuel L. Jackson und Taron Egerton. 129'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Harry Hart ist ein britischer Geheimagent der alten Schule - cool, charmant und abgebrüht. Er arbeitet für einen der geheimsten Nachrichtendienste überhaupt: die Kingsmen. Die Agenten, die sich selbst als moderne Ritter verstehen, sind ständig auf der Suche nach neuen Rekruten. Eines Tages wird Harry auf den Straßenjungen Eggsy aufmerksam, der, wie er findet, einiges an Potenzial zeigt. Allerdings liebäugelt Eggsy auch mit der Welt jenseits des Gesetzes und kennt keine Disziplin.

#### L'enquête

F/B/L 2014 de Vincent Garenq. Avec Gilles Lellouche, Charles Berling et Laurent Capelluto. 106'. V.o. A partir de 12 ans.

#### Utopolis Kirchberg

2001. Le journaliste Denis Robert met le feu aux poudres dans le monde de la finance en dénonçant le fonctionnement opaque de la société bancaire Clearstream. Sa quête de vérité pour tenter de révéler l'« affaire des affaires » va rejoindre celle du juge Renaud Van Ruymbeke, très engagé contre la corruption. Leurs chemins vont les conduire au cœur d'une machination politico-financière baptisée « l'affaire Clearstream » qui va secouer la Cinquième République. Voir article p. 16

## KINO | 20.02. - 24.02.

**La famille Béliér**

F 2014 d'Eric Lartigau. Avec Louane Emera, Karin Viard et François Damiens. 105'. V.o. A partir de 6 ans.

**Utopia**

Dans la famille Béliér, tout le monde est sourd sauf Paula, 16 ans. Elle est une interprète indispensable à ses parents au quotidien, notamment pour l'exploitation de la ferme familiale. Un jour, poussée par son professeur de musique qui lui a découvert un don pour le chant, elle décide de préparer le concours de Radio France.

XX Certes, c'est un « feel-good movie » de plus au scénario prévisible, mais l'émotion parvient à s'installer grâce au duo formé par la jeune actrice Louane Emera et le caustique Eric Elmosino, qui éclipsent les vieux briscards Karin Viard et François Damiens. (ft)

**Le meraviglie**

I/CH/D 2014 d'Alice Rohrwacher. Avec Alba Rohrwacher, Maria Alexandra Lungu et Sam Louwyck. 107'. V.o. it. + fr., s.-t. fr. + nl. A partir de 6 ans.

**Utopia**

Dans un village en Ombrie, c'est la fin de l'été. Gelsomina vit avec ses parents et ses trois jeunes soeurs, dans une ferme délabrée qui produit du miel. Volontairement tenues à distance du monde par leur père, qui en prédit la fin proche et prône un rapport privilégié à la nature, les filles grandissent en marge. Pourtant, les règles strictes qui maintiennent la famille ensemble vont être mises à mal par l'arrivée de Martin, un jeune délinquant accueilli dans le cadre d'un programme de réinsertion, et par le tournage du « Village des merveilles », un jeu télévisé qui envahit la région.

**Les souvenirs**

F 2014 de Jean-Paul Rouve. Avec Michel Blanc, Annie Cordy et Mathieu Spinosi. 96'. V.o. A partir de 6 ans.

**Kursaal, Utopia**

Romain aimerait être écrivain mais, pour l'instant, il est veilleur de nuit dans un hôtel. Son père part à la retraite en faisant semblant de s'en foutre. Son colocataire ne pense qu'à une chose : séduire une fille, n'importe laquelle et par tous les moyens. Sa grand-mère se retrouve en maison de retraite et se demande ce qu'elle fait avec tous ces vieux. Un jour, le père de Romain débarque en

catastrophe. Sa grand-mère a disparu. Le jeune homme part à sa recherche, quelque part dans ses souvenirs.

XX La patte décalée de Jean-Paul Rouve donne à cette comédie douce-amère une dose d'énergie salutaire. (ft)

**Loin des hommes**

F 2014 de David Oelhoffen. Avec Viggo Mortensen, Reda Kateb et Djamel Barek. 101'. V.o. A partir de 12 ans.

**Utopia**

1954. Alors que la rébellion gronde dans la vallée, deux hommes, que tout oppose, sont contraints de fuir à travers les crêtes de l'Atlas algérien. Au coeur d'un hiver glacial, Daru, instituteur reclus, doit escorter Mohamed, un paysan accusé du meurtre de son cousin.

Σ Des décors magnifiques, une musique planante, deux belles gueules de cinéma et un scénario inspiré d'Albert Camus... de bons ingrédients, mais au final le calme plat, un propos trop didactique et une errance à la limite de l'ennui dans l'Atlas algérien. (ft)

**Léif Lëtzeburger ... D'Grande-Duchesse am Exil 1940-1945**

REPRISE GB/L 2008, Dokumentarfilm von Ray Tostevin. 98'. O.-Ton.

**Utopia**

Der Dokumentarfilm umspannt fünf dunkle Jahre in der Geschichte des Großherzogtums. Die „schwierige, aber notwendige Entscheidung“ des Exils, aus dem Großherzogin Charlotte jedoch beharrlich versuchte den Kontakt zu ihren Landsleuten durch regelmäßige BBC-Radioansprachen aufrechtzuerhalten.

XX Toutefois, quelqu'intéressant que soit le propos, celui-ci est desservi par une réalisation d'une extrême timidité, aussi maîtrisée que convenue. Rien ne dépasse et rien ne surprend. (Vincent Artuso)

**Mammejong**

L 2015 vum Jacques Molitor. Mat Max Thommes, Myriam Muller, Maja Juric a Jules Werner. 85'. O.-Ton, engl. oder fr. Ét. Vun 12 Joer un.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinosch, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia**

De Flëpp, e jonke Mann vun 19 Joer, leeft nach bei senger Mamm Sophie, enger Witfra, déi ënner Depressioun leit. Hie mécht Bekanntschaft mat der

mysteriéiser Leena, enger jonker Fra a sengem Alter ...

XX Hätt kéinten e gudde lëtzebuergeschen Auteurefilm ginn, mee et feelt dem Film u Feinschlëff. (lc)

**My Old Lady**

GB/F/USA 2014 von Israel Horowitz. Mit Kevin Kline, Kristin Scott Thomas und Maggie Smith. 107'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala**

Der abgebrannte New Yorker Mathias Gold hat scheinbar das erste Mal in seinem Leben Glück. Sein verstorbener Vater, der sich von ihm entfremdete, hat Mathias ein Apartment in Paris hinterlassen. Um dieses kurzerhand zu Geld zu machen, kratzt der Erbe seine letzten Ersparnisse zusammen und fliegt nach Europa. Doch in der Wohnung angekommen trifft Mathias Mathilde und deren Tochter Chloé. Da die Engländerin bis zu ihrem Dahinscheiden ein Wohnrecht innehat, kann Mathias die Immobilie vorerst nicht verkaufen.

XX Oui, c'est mignon, romantique et ça se termine bien. Peut-être pas très original ; pourtant cette épopée américano-française qui joue habilement sur les clichés n'est pas sans charme. (lc)

**Night at the Museum 3: Secret of the Tomb**

USA 2014 von Shawn Levy. Mit Ben Stiller, Robin Williams und Owen Wilson. 97'. Ab 6.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Museums-Nachtwächter Larry Daley muss sich in seinem Job einmal mehr mit einigen übernatürlichen, historischen Komplikationen herumschlagen. Diesmal wird das British Museum in London von dem Spuk heimgesucht. Mit von der Partie sind Daleys alte Freunde Teddy Roosevelt, Miniatur-Cowboy Jedediah Sacajawea und Attila der Hunne.

**Papa ou maman**

F 2015 de Martin Bourboulon. Avec Marina Foïs, Laurent Lafitte et Alexandre Desrousseaux. 85'. V.o. A partir de 6 ans.

**Utopolis Belval et Kirchberg**

Florence et Vincent Leroy ont tout réussi. Leurs métiers, leur mariage, leurs enfants. Et aujourd'hui, c'est leur divorce qu'ils veulent réussir. Mais quand ils reçoivent simultanément la

**last minute****lux film fest**

Offizielle Eröffnung am Donnerstag, dem 26. Februar, 19h30 im Utopolis Kircherg

**Big Eyes**

USA 2014 von Tim Burton. Mit Christoph Walz, Amy Adams und Danny Huston. 104'. O.-Ton.

Margaret ist eine Künstlerin, deren Werke, auf denen stets Kinder mit übergroßen Augen zu sehen sind, hohen Wiedererkennungswert haben. Dennoch bleiben ihr Anerkennung und Erfolg zunächst verwehrt, selbst als sie in den 1950er Jahren ihr Glück in der großen Stadt versucht. Als sie dort allerdings den charmanten Walter kennen und lieben lernt und wenig später sogar heiratet, ändert sich alles schlagartig.

promotion dont ils ont toujours rêvé, leur vie de couple vire au cauchemar. Dès lors, plus de quartier, les ex-époux modèles se déclarent la guerre : et ils vont tout faire pour ne pas avoir la garde des enfants.

**Relatos salvajes**

(Les nouveaux sauvages) ARG/E 2014 de Damián Sziffrón. Avec Liliana Ackerman, Luis Manuel Altamirano García et Alejandro Angelini. 122'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

**Ariston, Utopia**

Vulnérables face à une réalité qui soudain change et devient imprévisible, les personnages du film franchissent l'étroite frontière qui sépare la civilisation de la barbarie. Une trahison d'amour, le retour d'un passé refoulé, la violence enfermée dans un détail quotidien... autant de prétextes qui les entraînent dans un vertige où ils perdent les pédales et éprouvent l'indéniable plaisir du pétage de plombs.



KINO | 20.02. - 24.02.



Wenn Perfektionsdrang zu weit geht: „Whiplash“ einer der Gewinner auf dem Sundance Festival, neu im Utopia (siehe Filmtipp).

☒☒☒ Un des meilleurs films de ce début d'année 2015. Et l'occasion de retrouver un tant soit peu le sourire. (lc)

### Song of the Sea

IRL/DK/B/L/F 2014, film d'animation pour enfants de Tomm Moore. 93'. V. fr.

#### Utopia

Ben et Maïna vivent avec leur père tout en haut d'un phare sur une petite île. Pour les protéger des dangers de la mer, leur grand-mère les emmène vivre à la ville. Ben découvre alors que sa petite soeur est une selkie, une fée de la mer dont le chant peut délivrer les êtres magiques du sort que leur a jeté la sorcière aux hiboux. Au cours d'un fantastique voyage, Ben et Maïna vont devoir affronter peurs et dangers, et combattre la sorcière pour aider les êtres magiques à retrouver leur pouvoir.

### Taken 3

F 2014 von Olivier Megaton. Mit Liam Neeson, Forest Whitaker und Famke Janssen. 103'. O.-Ton engl., fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Kursaal, Utopolis Belval et Kirchberg

Ex-CIA-Agent und Familienvater Bryan Mills rettete seine Tochter Kim und

deren Mutter Lenore bereits zwei Mal aus den bedrohlichsten Situationen. Diesmal muss er sich primär um die eigene Haut kümmern - er wird zum Hauptverdächtigen in einem Mordfall, dessen Opfer ihm sehr nahe stand.

### The Grand Budapest Hotel

USA 2013 von Wes Anderson. Mit Ralph Fiennes, Edward Norton und Tilda Swinton. 99'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

#### Utopia

Als der junge Zero Mustafa im Hotel als Angestellter anfängt, entwickelt sich zwischen ihm und dem Hausmeister Gustav eine enge Freundschaft. Zeitgleich werden die beiden mit Mord und Kunstdiebstahl konfrontiert.

☒☒☒ Wer sich auf Wes Andersons Spiel einlässt, hat einen Heidenspaß. (Claire Barthelemy)

### The Imitation Game

GB/USA 2014 von Morten Tyldum. Mit Benedict Cumberbatch, Keira Knightley und Matthew Goode. 114'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Orion, Prabbeli, Starlight, Utopolis Belval und Kirchberg

Der brillante Mathematiker Alan Turing gehört zu den führenden

Denkern des Landes, besonders was seine Theorien zu Rechenmaschinen angeht. Genau diese machen auch den britischen Geheimdienst auf das Genie aufmerksam. Nach einem Test, den Alan mit Leichtigkeit besteht, wird er Mitglied einer geheimen Gruppe die im Zweiten Weltkrieg die Kommunikation der Deutschen entschlüsseln soll.

☒ Pour un biopic ordinaire le film fait l'affaire, mais sans plus. (lc)

### The Interview

USA 2014 von Seth Rogen und Evan Goldberg. Mit Seth Rogen, James Franco und Lizzy Caplan. 112'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

#### Utopolis Belval und Kirchberg

Dave Skylark ist der Moderator der erfolgreichen Promi-Talkshow „Skylark Tonight“. Doch er und sein Kumpel Aaron Rapaport, der die Sendung produziert, wollen höhere journalistische Wellen schlagen. Als sie erfahren, dass Kim Jong-un ein Fan ihrer Sendung ist, planen sie, ein Interview mit dem nordkoreanischen Machthaber zu führen. Damit würden sie in der Medienbranche endlich ernst genommen werden. Doch dann tritt plötzlich die CIA-Agentin Lacey an die Freunde heran.

### The Penguins of Madagascar

USA 2014, Animationsfilm von Simon J. Smith und Eric Darnell. 93'. Dt. Fass. Für alle.

#### Scala, Starlight

Wenn die vier Pinguine nicht gerade gezwungen sind, im Central Park Zoo für die Besucher stur zu lächeln und zu winken, hält sich die militärisch organisierte Pinguin-Gruppe meistens in ihrem geheimen Hauptquartier auf. Dort hat Skipper die Befehlsgewalt und schmiedet Einsatzpläne, die er mit Kowalski austüftelt. Für die Ausrüstung und fürs Grobe ist Rico zuständig. Gemeinsam mit Private dem sensiblen „Nesthäkchen“ der Bande, sind die vier ein unschlagbares Team.

### The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water

USA 2015, Animationsfilm für Kinder von Paul Tibbitt. 85'.

#### Ariston, Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Als der fiese Pirat Burger Beard Mr. Krabs' Geheimrezept für den allseits beliebten Krabbenburger stiehlt, stürzt er damit die gesamte Unterwasser-Stadt Bikini Bottom ins Chaos. Das wollen deren Bewohner natürlich nicht auf sich sitzen lassen.

### The Theory of Everything

USA 2014 von James Marsh. Mit Eddie Redmayne, Felicity Jones und Tom Prior. 123'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

#### Ciné Waasserhaus, Kursaal, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Während seines Studiums an der renommierten Cambridge University in den 1960er Jahren verliebt sich der brillante Naturwissenschaftler Stephen Hawking bis über beide Ohren in die Sprachenstudentin Jane Wilde. Einen herben Rückschlag erhält der theoretische Physiker, der sich vor allem mit dem Phänomen der Zeit und dem Ursprung des Universums beschäftigt, im Alter von nur 21 Jahren, als bei ihm die degenerative Nervenerkrankung ALS diagnostiziert wird.

☒☒ La performance d'Eddie Redmayne est certes remarquable dans le rôle de Stephen Hawking, mais le film vaut surtout par l'admirable portrait de femme qu'il nous propose, avec une Felicity Jones brillante. (ft)



KINO | 20.02. - 24.02.

**The Woman in Black 2: Angel of Death**  
*UK/CDN 2015 von Tom Harper.*  
Mit Helen McCrory, Jeremy Irvine und Phoebe Fox. 98'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

Utopolis Kirchberg

Großbritannien im Zweiten Weltkrieg: Das Eel Marsh Haus im abgelegenen Dorf Crythin Gifford steht schon seit Jahren leer – zumindest scheint es so, als dort die Lehrerin Eve Parkins und die Direktorin Jean Hogg mit einer Gruppe von acht Schulkindern ankommen. Deren Eltern können London nicht verlassen, haben keine Verwandten außerhalb und schicken ihre Kinder daher zum Schutz vor den Zerstörungen des Krieges weg. Doch das Herrenhaus ist kein sicheres Versteck für die vom Krieg verängstigten Kinder.

**Timbuktu**  
*F/Mauritanie 2014 d'Abderrahmane Sissako. Avec Ibrahim Ahmed, Toulou Kiki et Abel Jafri. 97'. V.o. multilingue, s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.*

Sura, Utopia

Non loin de Tombouctou tombée sous le joug des extrémistes religieux, Kidane mène une vie simple et paisible dans les dunes, entouré de sa femme Satima, sa fille Toya et d'Issan, son petit berger âgé de 12 ans. En ville, les habitants subissent, impuissants, le régime de terreur des djihadistes qui ont pris en otage leur foi. **XX** Un grand film avec quelques lacunes, certes, mais à recommander absolument. (da)

FILMTIPP

Whiplash

Attention ! Ce film peut réveiller de vieux traumatismes du conservatoire de musique. Sinon, « Whiplash » est de loin un des meilleurs films dans les salles cette semaine : acteurs, bande originale et scénario - bien équilibré. Bref : à voir !

A l'Utopia

Luc Caregari

**Toute première fois**  
*F 2015 de Noémie Saglio et Maxime Govare. Avec Pio Marmaï, Franck Gastambide et Camille Cottin. 90'. V.o. A partir de 6 ans.*

Utopolis Kirchberg

Jérémie, 34 ans, émerge dans un appartement inconnu au côté d'Adna, une ravissante Suédoise aussi drôle qu'attachante. Le début d'un conte de fées ? Rien n'est moins sûr, car Jérémie est sur le point de se marier avec... Antoine !

**Tracers**  
**NEW** *USA 2015 von Daniel Benmayor. Mit Taylor Lautner, Marie Avgeropoulos und Adam Rayner. 93'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.*

Utopolis Kirchberg

Cam ist Fahrrad-Kurier in New York - aber nicht nur irgendeiner, sondern der momentan heißeste Typ auf zwei Rädern, den die Stadt zu bieten hat. Jedoch steht der attraktive Sonnyboy in der Schuld der örtlichen Mafia. Auf ständiger Flucht vor den Männern der organisierten Kriminalität gerät er in einen kleinen Unfall mit einer schönen Unbekannten namens Nikki.

**Turist**  
*S/DK/F/N 2014 von Ruben Östlund. Mit Johannes Bah Kuhnke, Lisa Loven Kongsli und Clara Wettergren. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.*

Utopia

Eine schwedische Familie macht Skiurlaub in den französischen Alpen. Als eine Lawine den Berg hinabstürzt und die Aussichtsterrasse des Restaurants unter sich zu begraben droht, ergreifen die Gäste samt Familienvater Tomas kopf- und rücksichtslos die Flucht, während allein Mutter Ebba die Kinder zu beschützen versucht und sich von ihrem Gatten im Stich gelassen fühlt. **XX** Ruben Östlund distille à un rythme contemplatif une critique délicieusement corrosive du délitement des relations sociales. L'institution de la famille, portée au pinacle par une société normalisée, technophile et au fond schizophrène, en prend pour son grade. Prix du jury à Cannes pour ce rafraîchissant glaçon suédois. (ft)

**Wer rettet wen?**  
**NEW** *D 2015 Dokumentarfilm von Leslie Franke und Herdolor Loren. 108'. O.-Ton. Ab 6.*

Kinosch

Wer gewinnt und wer verliert bei der gegenwärtigen Weltwirtschaftslage? Die Antwort darauf wird heutzutage vor allem von riesigen Banken und Finanzunternehmen diktiert, die aktuell so mächtig sind wie niemals zuvor. Um die bedrohte Wirtschaft vor dem Untergang zu bewahren, werden seit mehreren Jahren ganze Staaten mit milliardenschweren Rettungspaketen unterstützt. Doch anstatt die Gelder dem Volke zukommen zu lassen, werden vor allem Banken vor dem Aus geschützt.

**Whiplash**  
**NEW** *USA 2014 von Damien Chazelle. Mit Miles Teller, J.K. Simmons und Melissa Benoist. 107'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.*

Utopia

Andrew ist ein begnadeter Schlagzeuger. In einer der renommiertesten Musikschulen des Landes wird er von Terence Fletcher entdeckt. Um Andrew zu Höchstleistungen zu pushen, schikaniert er ihn und treibt ihn bis an seine physischen und emotionalen Grenzen. Dennoch stellt sich Andrew dieser Tortur, ist es doch sein sehnlichster Wunsch, einer der größten Schlagzeuger der Welt zu werden. *Voir filmtipp ci-contre.*

**Wild Card**  
*GB 2014 von Simon West. Mit Jason Statham, Michael Angarano und Milo Ventimiglia. 93'. O.-Ton., fr. + nl. Ut. Ab 12.*

Utopolis Kirchberg

Nick Wild ist nicht zufrieden mit seinem Leben und versucht mit Gelegenheitsjobs als Detektiv und Bodyguard über die Runden zu kommen. Seine Prinzipien sind dabei eindeutig: Keine Schusswaffen. Doch als seine Ex-Freundin Holly ihn um Hilfe anfleht, muss er seine Prinzipien über den Haufen werfen. Holly hat nämlich ernste Probleme mit dem Gangsterboss Danny DeMarco.

CINÉMATHÈQUE 20.02. - 01.03.

cinémathèque

**Un divan à New York**  
*F/B 1995 de Chantal Akerman.*  
Avec William Hurt, Juliette Binoche et Stephanie Buttle. 105'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 20.2., 18h30.

Un psy new-yorkais déprimé échange son luxueux appartement contre une sympathique mansarde parisienne. Celle-ci appartient à une jeune danseuse française, qui prend donc ses quartiers près de Central Park. Mais, à la suite d'un quiproquo, la jeune femme se retrouve sur le divan du psy et assure avec un succès insolite ses consultations.

**Au hasard Balthazar**  
*F 1966 de Robert Bresson.*  
Avec Anne Wiazemsky, Philippe Asselin et François Lafarge. 95'. V.o.

Ven, 20.2., 20h30.

La vie d'un animal, l'âne Balthazar, qui déambule parmi les déboires des humains.

**La veuve de Saint-Pierre**  
*F 2000 de Patrice Leconte.*  
Avec Juliette Binoche, Daniel Auteuil et Emir Kusturica. 112'. V.o.

Sam, 21.2., 18h30.

La tranquillité de Saint-Pierre, une petite île française au large du Canada, est troublée par un assassinat sauvage. Le coupable, Neel Auguste, est très vite arrêté et condamné à mort. Mais à Saint-Pierre, point de guillotine ni de bourreau. Le gouvernement français promet d'y remédier. En attendant, Auguste est placé sous la surveillance du capitaine. La femme de celui-ci s'intéresse de près au sort de Neel, et décide de se battre pour obtenir sa réhabilitation.

**Ocean's Eleven**  
*USA 2001 de Steven Soderbergh.*  
Avec George Clooney, Julia Roberts, Brad Pitt et Andy Garcia. 116'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 21.2., 21h30.

Danny Ocean, moins de 24 heures après sa liberté conditionnelle, met au point le hold-up du casino le mieux protégé de Las Vegas. Le but de l'opération est de dérober 150 millions de dollars au propriétaire, qui n'est

## CINÉMATHEQUE 20.02. - 01.03.



Gloires perdues et retrouvées à Hollywood : « Sunset Boulevard », de Billy Wilder, lundi à la Cinémathèque.

autre que le nouveau compagnon de l'ex-femme de Danny.

### Kirikou et la sorcière

B/L/F 1998 dessin animé de Michel Ocelot. 74'. A partir de 6 ans.

Dim, 22.2., 15h.

Dans un village africain, Karaba la sorcière, aussi belle que méchante, a jeté un sort terrible aux villageois : la source est asséchée, les habitants rançonnés, les hommes kidnappés. C'est dans ce contexte hostile que naît un minuscule bambin : Kirikou, un enfant indépendant, vif et rusé. Il n'accepte pas la terreur qui règne sur son village et veut le délivrer.

### The English Patient

USA 1996 von Anthony Minghella. Mit Ralph Fiennes, Juliette Binoche, Willem Dafoe und Kristin Scott Thomas. 162'. V.o. s.-t. fr. D'après Michael Ondaatje.

Dim, 22.2., 17h.

Kurz vor Ende des Zweiten Weltkrieges in einem Kloster in der Toskana: Aufopferungsvoll pflegt Krankenschwester Hana einen Verwundeten. Die vom Krieg zutiefst erschütterte junge Frau glaubt, sie sei dazu verdammt, jeden ihr Nahestehenden zu verlieren.

### Top Gun

USA 1986 von Jason Reitman. Mit Tom Cruise, Kelly McGillis und Val Kilmer. 110'. O.-Ton, fr. Ut.

Dim, 22.2., 20h30.

Kapitänleutnant Pete „Maverick“ Mitchell ist ein junger Kampfpilot bei der United States Navy, im Einsatz auf einem Flugzeugträger. Er ist der Sohn eines Kampfpiloten, der während des Vietnamkriegs 1965 abgeschossen wurde und seitdem als vermisst gilt. Die genauen Umstände des Absturzes sind Verschlussache.

### Sunset Boulevard

USA 1950 de Billy Wilder. Avec Gloria Swanson, William Holden, Cecil B. DeMille, Buster Keaton et Erich von Stroheim. 110'. V.o., s.-t. fr. La projection du film sera précédée par une conférence de Marc Cerisuelo : « Quel regard porte Hollywood sur lui-même ? Le métafilm hollywoodien ».

Lun, 23.2., 19h00.

Norma Desmond, grande actrice du muet, vit recluse dans sa luxueuse villa de Beverly Hills en compagnie de Max von Mayerling, son majordome qui fut aussi son metteur en scène et mari. Joe Gillis, un scénariste sans le sou, pénètre par hasard dans la propriété et Norma lui propose de travailler au scénario du film qui marquera son retour à l'écran, « Salomé ».

### Zardoz

GB 1974 de John Boorman. Avec Sean Connery et Charlotte Rampling. 105'. V.o., s.-t. fr.

Mar, 24.2., 18h30.

2293. La Terre a été totalement dévastée et la société est divisée en plusieurs castes : les Brutes, les Exterminateurs et les Barbares, qui

vouent tous un culte sans limites au dieu Zardoz. Tous oeuvrent pour les Eternels, un groupe d'humains immortels. Ce nouvel équilibre social va être bouleversé lorsque Zed, un Exterminateur, décide de pénétrer chez les Eternels, défiant ainsi le dieu Zardoz.

### Blindness

J/BR/CDN 2008 von Fernando Meirelles. Mit Julianne Moore, Mark Ruffalo und Alice Braga. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Nach José Saramago.

Mar, 24.2., 20h30.

Es beginnt ohne Vorwarnung: Am Steuer seines Autos wird ein Mann blind: Er sieht nur noch weißen Nebel. Allen, die er trifft, widerfährt das gleiche Schicksal. Wie ein Lauffeuer verbreitet sich die Krankheit, und die Regierung fällt eine Entscheidung. An der Weißen Blindheit erkrankte Menschen werden in einer verlassenen Heilanstalt interniert, wo schnell das Chaos regiert. Und mittendrin, der einzige Mensch, der von der Epidemie verschont bleibt: die Frau des Arztes.

### The Shining

USA 1980 de Stanley Kubrick. Avec Jack Nicholson, Shelley Duvall, Danny Lloyd et Scatman Crothers. 115'. V.o., s.-t. fr. D'après Stephen King.

Mer, 25.2., 18h30.

Un écrivain raté, sa femme et leur fils s'installent dans un gigantesque hôtel qu'ils ont pris en gardiennage pour l'hiver. Alors qu'ils sont bloqués par la neige, d'étranges forces se manifestent.

### Akira

J 1988 film d'animation de Katsuhiro Otomo. 120'. V. fr.

Mer, 25.2., 20h30.

Dans un pays dévasté par une guerre atomique et alors que la tension sociale croît dans les rues gardées par une milice urbaine à la solde des nantis, des bandes d'adolescents, fous de moto, affrontent un pouvoir scientifique qui se sert d'enfants cobayes surdoués.

### The Unbearable Lightness of Being

USA 1988 de Philip Kaufman. Avec Juliette Binoche, Daniel Day-Lewis et Lena Olin. 170'. V.o., s.-t. fr. D'après Milan Kundera.

Jeu, 26.2., 19h.

Le printemps de Prague. Tomas, chirurgien, aime son métier et les femmes. Il s'éprend toutefois de Tereza et l'épouse. Sa maîtresse, Sabina, ne lui en veut pas, mais Tereza est elle irritée par sa légèreté. Après avoir fui en Suisse avec Tomas et Sabina, Tereza décide de retourner à Prague.

### Dora oder die sexuellen Neurosen unserer Eltern

CH 2014 von Stina Werenfels. Mit Victoria Schulz, Lars Eidinger, Jenny Schily und Urs Jucker. 90'. O.-Ton, engl. Ut. (Lux Film Fest)

Ven, 27.2., 19h.

Die 18-jährige Dora ist geistig behindert und ein lebenslustiges und aufgewecktes Mädchen. Seit Doras Mutter hinter dem Rücken ihres Vaters beschlossen hat, Doras Medikamente, die ihrer Ruhigstellung dienen, abzusetzen, blüht die junge Frau erst richtig auf. Als sie den zwielichtigen Peter auf einem Markt erblickt, gefällt dieser ihr auf Anhieb und es dauert nicht lange, bis die beiden miteinander schlafen.

### Ich seh, ich seh

A 2014 von Severin Fiala und Veronika Franz. Mit Elias Schwarz, Lukas Schwarz und Susanne Wüst. 99'. O.-Ton, fr. Ut. (Lux Film Fest)

Ven, 27.2., 21h.

In einer abgeschiedenen Hütte, am Rande eines Waldes, warten Zwillinge auf die Rückkehr ihrer Mutter, die von einer Schönheits-OP kommt. Doch bei ihrer Ankunft ist nichts wie zuvor, denn die beiden Jungen bezweifeln, dass die Person, die nun in ihrem Haus ist, wirklich ihre Mutter ist.

### Krieg der Lügen

D 2014, Dokumentarfilm von Matthias Bittner. 89'. O.-Ton, engl. Ut. (Lux Film Fest)

Sam, 28.2., 16h30.

Heute ist klar - der zweite Irakkrieg basiert auf einer Lüge. In den Medien dafür verantwortlich gemacht wird ein in Süddeutschland lebender irakischer Flüchtling. Seine Informationen über mobile Massenvernichtungswaffen gingen über den Tisch von BND, MI6 und CIA und schafften es 2003 in die weltberühmte Rede Colin Powells vor der UN-Vollversammlung. Doch wie kann ein Einzelner den Geheimdiensten der Welt auf der Nase herumtanzen und wie wurde

## CINÉMATHEQUE 20.02. - 01.03.

aus einer Lüge die vermeintliche Wahrheit? Während Syrien im Bürgerkrieg versinkt und die westliche Welt den Iran verdächtigt heimlich an der Atombombe zu bauen, müssen wir uns fragen: Sind wir gezwungen dieselben Fehler zu wiederholen?

**The Lesson**

BG/GR 2014 de Kristina Grozeva et Petar Valchanov. Avec Margita Gosheva, Ivan Barnev et Ivan Savov. 105'. V.o., s.-t. angl. (Lux Film Fest)

**Sam, 28.2., 18h30.**

Dans une petite ville bulgare près de Sofia, Nadezhda, une jeune enseignante d'anglais, recherche un voleur parmi ses élèves afin de le punir et de lui faire une leçon sur le bien et le mal. Au moment où cet événement se déroule en classe, elle apprend par un huissier de justice que sa banque est sur le point de saisir sa maison.

**Taxi**

Iran 2014 de et avec Jafar Panahi. 82'. V.o., s.-t. angl. (Lux Film Fest)

**Sam, 28.2., 21h.**

Un taxi jaune roule dans les rues animées de Téhéran. Divers passagers y expriment leur point de vue et discutent avec le chauffeur, qui n'est autre que le réalisateur Jafar Panahi lui-même. Sa caméra placée sur le tableau de bord capture l'esprit de la société iranienne à travers des épisodes tantôt comiques, tantôt dramatiques.

**A Girl Walks Home Alone at Night**

USA/Iran 2014 von Ana Lily Amirpour. Mit Sheila Vand, Arash Marandi und

Marshall Manesh. 100'. O.-Ton, engl. Ut. (Lux Film Fest)

**Sam, 28.2., 22h30.**

Arash hat mehrere Jahre hart gearbeitet, um sich einen Sportwagen aus den 1950er Jahren zu leisten. Er lebt in der Bad City, einer heruntergekommenen ehemaligen Industriestadt, in der längst kein Gesetz mehr gilt. Sein Vater Hossein ist drogenabhängig, spielsüchtig und hoch verschuldet. Als der Dealer und Zuhälter Saeed sein Geld nicht bekommt, reißt er sich stattdessen kurzerhand Arashes Auto unter den Nagel. Am Boden zerstört durchstreift Arash daraufhin die dunklen Gassen der iranischen Geisterstadt, wo er schließlich auf eine geheimnisvolle und verhüllte junge Frau trifft, die - wie sich schnell herausstellt - nachts die Einwohner der Stadt verfolgt, ihnen auflauert und sich an ihrem Blut labt ...

**Les nouvelles aventures de Gros-Pois & Petit-Point**

S 2013, film d'animation pour enfants de Lotta Geffenblad et Uzi Geffenblad. 43'. V. fr. (Lux Film Fest)

**Dim, 1.3., 11h.**

Ces deux attachants personnages transforment le quotidien en situations cocasses et débordantes de fantaisie. Un programme de courts métrages doux et original adapté aux plus petits.

**Quatsch und die Nasenbärbande**

D 2014, Kinderfilm von Veit Helmer. Mit Benno Fürmann, Fritz Haberlandt und Margarita Broich. 82'. O.-Ton. (Lux Film Fest)

**Dim, 1.3., 15h.**



## LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

Tous les horaires et les éventuels changements de dernière minute sont disponibles sur le site du Luxembourg City Film Festival : [www.luxfilmfest.lu](http://www.luxfilmfest.lu)

Die Kinder Rieke, Max, Lene, Paul, Suse und Ben aus Bollersdorf haben die Nase voll: Ihr Dorf ist so normal und durchschnittlich, dass die Gesellschaft für Konsumforschung darauf aufmerksam wurde. Nun werden dort ständig Produkte getestet, denn jeder Einwohner gilt als der „deutsche Durchschnittsbürger“. Die Kinder haben keine Lust mehr auf die ständige Testerei und entwickeln einen Schlachtplan, um dem ungeliebten Spuk ein Ende zu setzen. Unterstützt werden die Freunde und ihre sogenannte Nasenbär-Bande von Quatsch - einem pffiffigen, waschechten Nasenbären, der immer wieder seinem Tierpfleger davonläuft.

**Toto and his Sisters**

RO/H/D 2014, Dokumentarfilm von Alexander Nanau. 93'. O.-Ton, engl. Ut. (Lux Film Fest)

**Dim, 1.3., 16h45.**

Toto lebt mit seinen Schwestern Ana und Andreea in einem Armenviertel in Bukarest. Die Mutter der Geschwister sitzt wegen Drogenhandels im Gefängnis, ihren Vater kennen die drei nicht. Die Kinder, in tiefster Armut auf sich allein gestellt, sind umgeben vom Drogenkonsum ihrer Onkel, mit denen sie zusammenleben. Toto und Andreea versuchen durch den Besuch einer Schule und eines Tanzkurses dem Drogenalltag zu entgehen.

Ingrid und Morten durchleben eine normale Ehe, mit der einzigen Ausnahme, dass Ingrid blind ist. Daher liebt sie die Geräusche um sich herum: den Straßenlärm, die Töne der Natur oder auch die Stimmen im Radio. Doch wird sie von ihrer Angst in Beschlag genommen, das Haus zu verlassen.

**While We're Young**

USA 2014 von Noah Baumbach. Mit Ben Stiller, Naomi Watts und Amanda Seyfried. 94'. O.-Ton. (Lux Film Fest)

**Dim, 1.3., 21h15.**

Josh und Cornelia, beide Mitte 40, sind verheiratet und leben in Brooklyn. Es geht ihnen nicht schlecht, aber ihr Leben empfinden die zwei trotzdem als eher dröge. Kinder haben sie keine. Als ihre Freunde nach und nach Sprösslinge in die Welt setzen, verbringen Josh und Cornelia zunehmend mehr Zeit mit Jamie und Darby, einem Hipster-Pärchen, das zwanzig Jahre jünger ist. Jamie geht seine ersten Schritte als Dokumentarfilmer und Josh ist bereits einer, zu bereden haben die beiden also viel. Vor allem aber ist es die Energie des jüngeren Paares, die Ungezwungenheit und Offenheit, die ihre neuen, älteren Freunde fasziniert. Irgendwann jedoch keimt in Josh der Verdacht auf, dass Jamie nicht so ehrlich und vertrauenswürdig ist, wie es den Anschein hat.

**Blind**

N 2014 von Eskil Vogt. Mit Ellen Dorrit Petersen, Henrik Rafaelson und Vera Vitali. 96'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. (Lux Film Fest)

**Dim, 1.3., 19h.**

Une belle leçon d'humanité le samedi 28 février, avec la projection de « The Lesson », de la réalisatrice bulgare Kristina Grozeva, dans le cadre du Lux Film Fest.

